

Monatshefte für deutschen Unterricht

Formerly Monatshefte für deutsche Sprache und Pädagogik

A Journal Devoted to the Teaching of German in the
Schools and Colleges of America

VOLUME XXII

DECEMBER, 1930

Number 8

Hebbel

By PETER HAGEBOLDT, *University of Chicago*

(Concluded.)

We shall now see how Hebbel applied the theory we have just summarized in one of his best works: *Agnes Bernauer*, a tragedy in five acts, which has aptly been called "the tragedy of beauty." Hebbel speaks of its contents as follows:

"It simply represents the relation of the individual to society, and accordingly illustrates in two characters, one of the highest, the other of the lowest class, the fact that the individual, however splendid and great, however noble and fair, must under all circumstances yield to society. For in society and its necessary formal expression, the state, humanity lives as a whole; while in the individual only one single phase of humanity is represented. This is an earnest and bitter teaching, for which I expect no thanks from empty democracy of our times. But it runs through all history, and whoever cares to study my former dramas in their totality . . . will find it expressed in them, as far as the circumstances permitted."

In none of his other works has Hebbel presented the tragic aspect of human life in so typical a manner as in *Agnes Bernauer*. He represents a heroine who by virtue of her physical and moral perfection is a menace to the state and therefore must perish. In an earlier drama, *Genoveva*, Hebbel had expressed the same idea with some emphasis, but in *Agnes Bernauer* he found the material he needed to write the true tragedy of beauty. In it he follows the historical tale of Agnes Bernauer very closely. Here are its main events:

The old duchy of Bavaria is split into three parts. These are named after their principal cities, Munich, Ingolstadt and Landshut. The rulers of Ingolstadt and Landshut are enemies and rivals of the Munich branch. Both are eagerly waiting for an opportunity to undermine Munich's position. The ruling duke of Munich is Ernest; his son is Albrecht. In the year of 1428 Albrecht, on a trip to Augsburg, meets Agnes Bernauer, the beautiful daughter of a barber surgeon. He falls in love and after a brief but ardent courtship succeeds in winning Agnes' affection as well as her

consent to marry him. Agnes accompanies Albrecht to his castles at Vohburg and Straubing.

Albrecht's father, duke Ernest, at first cannot believe the news. When he is finally convinced he disinherits Albrecht, making Albrecht's brother, a sickly young boy, successor to the throne. Duke Ernest is forced to do this. He knows that a child of Albrecht and Agnes would not be tolerated as the rightful ruler of Munich, and that his jealous rivals, Ingolstadt and Landshut, would seize upon this opportunity to begin a civil war. But duke Ernest's measure is no solution. The young boy whom he has made successor to the throne in place of Albrecht dies, and Ernest is again faced by the question as to the rightful succession. If he selects as his successor, either of the two lines, Ingolstadt or Landshut, the other will contest his will and begin civil war. If he should die without selecting an heir, the same will be the case. He must find a lawful successor. This successor is Albrecht, but Albrecht without Agnes. He therefore decides that Agnes must be sacrificed to save his country from civil war. While Albrecht is absent from the castle, duke Ernest sends a troupe of men to seize Agnes. She is taken prisoner and offered freedom and her life if she consents to be separated from Albrecht. She refuses and is put to death.

Albrecht is enraged and determined to avenge Agnes on his own father. He joins his father's enemies and takes him prisoner. But realizing the grave responsibility placed upon him he becomes reconciled to his father, who broken hearted retires to a monastery. This is the simple action.

Let us now see whether Hebbel fulfills the stringent demands contained in his own dramatic theory as briefly summarized. Is the tragedy historical in the sense he prescribes? Is anyone guilty in the traditional sense? Do we feel that his action and his characters conform to his pantragic view?

The conflict rests in the main on the old medieval social order of rigid caste distinction. In depicting this order Hebbel presents a vividly realistic picture of the historical milieu. We are in Augsburg between 1426 and 1428. Bourgeoisie and nobility are separated by an unbridgable abyss. The burgher class in which Agnes has grown up is realistically and delightfully depicted. In the beginning scenes we see a number of the good, self-satisfied burghers who think of little more than their trade and their profit. Everybody holds a certain definite place within his guild, his class and his family. Intermarriage between bourgeoisie and aristocracy does not exist. The nobleman looks down upon the burgher and is brutally frank in telling him where he belongs. Knighthood appears before us in all its medieval splendour. Armoured knights fight in tournaments. Mercenaries make merry in grotesque tricks and pranks. Vagrant people hasten past boldly or timidly. And in the distant background arises before us the empire supported by a mighty church.

This historical detail is carefully supplemented by a reflection of the spirit of the times: The middle ages with their numerous political divisions are slowly passing. The smaller states are being destroyed; larger political

units are in formation; the modern large state is in its beginnings. Powerful new forces are challenging the old order. The guilds with their energetic demands are struggling for recognition.

This social and political background is, at the same time, in many ways closely related to the conditions prevailing in Germany during Hebbel's time. The great political transformation taking place in the middle ages is a parallel to the momentuous changes taking place in the revolutionary epoch centered in 1848, the highly centralized *Polizestaat* is giving way to the demands for a constitutional monarchy. In both epochs new social forms are being born. Thus the setting of the drama is, indeed, in keeping with the canons set down by the author.

Let us now consider the main characters. In Hebbel's drama duke Ernest is not at all the severe monarch and the cruel tyrant tradition had made him. He is one of the kindest and most humane characters Hebbel has depicted. Some critics call him his greatest creation. There was much in Hebbel's own character which he gave to duke Ernest, above all his unswerving steadfastness of purpose, his severe sense of duty, and his deep earnestness. Duke Ernest is a man of simple tastes, with a dislike for display, and with one great ambition in life, that of restoring Bavaria to its ancient power and unity. Like all fathers he takes great delight in his son's whims and pranks. He is more inclined to pardon than to condemn. But his duty clashes with his love; the love of the father must yield to the duty of the statesman.

His fine sense of justice does not allow him to misjudge Albrecht or Agnes. "Our own sins of youth," he says, "force us to be indulgent toward our children." His apparent sternness is just a defensive measure, a mask, and a transparent mask. We are keenly aware of his painful struggle. Not until he has lived through all the possible consequences of any decision he might make, and not until he has clearly visualized the terrific consequences of the decision he is forced to make, does he finally sign Agnes' death sentence. Speaking of the effect which his action may have upon Albrecht, he says: "I do what I must do. I sacrifice him as Abraham sacrificed Isaak. If he perishes in his first fit of despair, and it is quite possible that he will, I shall have him buried with all honors, like Agnes. If he opposes me in the field, I shall defeat him or, at least, hold him in check until the Emperor comes. I shall notify the Emperor before this happens, and he will not hesitate, for he wants order in his Empire as badly as I want order in my house. It is a misfortune for her and no good fortune for me. but in the name of the widows and orphans which a civil war would make, in the name of the cities the war would lay in ashes and the villages it would destroy, Agnes Bernauer, you must die!" (Then he signs the fatal decree.)

He feels deep sympathy for Agnes and her poor father, to whose fate he compares his own, for he will lose his son as father Bernauer will lose his daughter. When Agnes has been put to death he says: "There are things which one must do as in a dream. This was one of them." He rejoices at

the news that Albrecht is marching toward him as his enemy, because for him this is definite proof that Albrecht's sorrow and agony have changed to anger and fury, and that, for this reason, he may live. Finally he falls into Albrecht's hands. In a gripping scene in which duke Ernest braves his son's anger, he explains: "What I was forced to deny her in life, I may grant her in death, and I do it gladly for I know she deserves it. As your wife I could not recognize her; as your widow I myself will give her burial; and I will institute a solemn mass at her grave so that the purest offering which has even been laid upon the altar of necessity in the course of the centuries, may never perish from the memory of man." Then, having made Albrecht his lawful successor, he bids him: "Reign in the fear of God, and if after one year you cannot pardon me, call me, and I shall punish myself as you command. You will find me in the monastery at Andechs."

Duke Ernest leaves us a broken man. Is he guilty? No. In performing his harsh duty which he must perform as a ruler and as a father to his people, he destroys not only Agnes but also himself. He passes from the scene in silence. In upholding the laws of what he believes the most important institution on earth, he has served the Idea, the Eternal, God.

Albrecht is young, fiery, indomitable. When we see him, a dashing, fearless knight, a giant in strength, we are inclined to believe that he may, indeed, be able to overthrow the existing order and force his father to recognize Agnes as his lawful wife. He is moved entirely by the passion of love. Seeing Agnes for the first time he is tempted to leap from his horse and leave his companions to follow her. After she has disappeared in the crowd he sends his comrades into all directions to search for her. "No one," he asserts, "can look at her without the gravest danger . . . Like the phosphorescence of the sea the light of her eyes struck me; yes, like the glowing of the sea which suddenly, strange and wonderful, leaps up from the soft blue water and as suddenly sinks from view again."

Firmly determined to win Agnes, he does not heed his friends' advice or his father's warnings. Nothing can change his resolution; neither his father's indignation nor the disgrace which, according to the code of his class, will fall upon him. Agnes, before consenting, reminds him of his station, his father, his people: "You are a prince," she says. "And as such may make innovations as well as any of my predecessors," he answers. — "You have a father." — "But I am his son, not his servant." — "And if your people protest?" — "Then they shall protest until they are ready to rejoice again. And even if they should band together and rise in open revolt against me, I'd send them your portrait instead of an army, and blushing with shame they'd return to their plows."

Albrecht has hardly arrived at his castle when he is informed by a messenger from his father that he must come to a tournament in Regensburg and that he is expected to marry a princess of the house of Brunswick. He hurries to Regensburg where he is publicly accused of illegal relations to Agnes. This forces him to admit that he has married Agnes against his

father's will. Then duke Ernest proclaims him disinherited. Albrecht brings Agnes into safety, gathers an army and joins his father's enemies. But in the meantime Agnes is condemned to death and, during Albrecht's absence, taken prisoner and executed. Half crazed with pain and rage at this news Albrecht thinks of nothing but revenge. When his father has fallen into his hands he pleads: "Let me believe that you know no more about it than the cold stream that engulfed her. A human being could not have harmed her; not by day, for he would have seen her; not by night, for he would have heard her; and either alone would have disarmed him."

He is about to march on Munich when an emissary of the Emperor appears to put him under ban if he does not immediately submit to his father. Even now he is not ready to yield. "I did not know," he answers, "that death is a penalty for gathering up a pearl instead of crushing it under the heel; but I have done that, and I am ready to pay the price. I do not fear God; he will forgive me for having taken his dearest child by the hand, for he knows how beautiful and noble he fashioned her."

Not until his father takes the risk of placing the scepter into his hands, giving him the power to judge his father as he pleases, does it finally dawn upon Albrecht that his father has, indeed, not acted from any other motive except that of blind devotion to his country and his people. With this conviction in his heart he is ready to take over the burden of life and, with it, the heavy responsibilities which have crushed his father.

Albrecht has our sympathy because his loss is the gravest a man may suffer. We admire his courage, mourn over his agony and fear for his life. His father is forced to declare him guilty of overthrowing the order of the state, and of bringing about unrest and war — in Hebbel's own words — of disturbing the slumber of the world. In reality he is a victim of his passionate love, of his supreme sincerity and of conditions in state and society for which he is not responsible.

Agnes is a renowned beauty. Popular speech calls her "The Angel of Augsburg." Beloved by her father and admired and adored by the young men of her city, she is hated and despised by her former playmates; hated because the young girls feel hindered in their legitimate pursuit of husbands; despised because superstition has supposedly endowed her with the supernatural powers of a witch. Barbara, one of her former friends, accuses Agnes of alienating her lover's affections. "Before he knew you," she laments, "he clung to me like a burr. He would have climbed into the bear's den for my very glove. And now . . . bah . . . You take everything from everybody. I'd be ashamed of myself."

It is because of her physical and moral perfection that Agnes suffers and perishes. She is the centre of attention wherever she goes. The curious glances thrown at her she likens to so many stinging bees. She is impressed by no young man until she meets Albrecht; and although a vague feeling of unrest and fear seems to warn her, step by step she yields to his courtship. Her good father, a genuine representative of the proud burgher class

just coming into power at that time, tries to marry her hastily to Theobald, his faithful assistant. But Agnes frankly explains that she cannot follow Theobald with Albrecht in her heart. Finally with her father's blessing she follows Albrecht to his castle. Here in her quaintly and luxuriously equipped rooms which open a beautiful view upon the hills and forests of the country she passes the only happy days of her life. But at heart she remains the child of her own family. She dreams of her modest little home, her childhood and her father, for whom she frequently and vainly longs.

Shortly before her death she dreams of her funeral, concluding from this dream that she will be blessed with a long life. But her dream is not prophetic in that sense.

When duke Ernest signs her death sentence, Straubing, his adviser, cries: "It is terrible that she must die just because she is beautiful and guiltless." Later Straubing makes a vain attempt to save her life. But she proudly repudiates the possible excuses he proposes her to make, namely, that she has been forced into this marriage, and proudly she confesses her love: "It was as though I had always loved him, and as though my love would last for all eternity." To her question: "What have I done?" the judge answers: "Disturbed the order of the world, set father and son against each other, estranged the people and their prince, and created a situation in which we may no longer ask about guilt and innocence, but only about cause and effect."

Agnes makes one hopeless attempt to stay the execution until Albrecht arrives, then she quietly goes to her death. In a special version of the last scenes which is not included in the drama as published and which was written by Hebbel to satisfy objections of certain critics, Preising, standing at the window of his room, is witness to her last moments:

"There she goes. — God, must it be? — Firmly and steadily, as though death had no terror for her. — Now she pauses. She distributes her pearls among the poor, who crowd about her to the right and to the left. Ah, you lament in vain. She is near the bridge, Oh, that Ernest were here in my place. Perhaps he would call her back. — No, no, it is not he, it is the world that is doing this. — Now she is on the bridge. The crowd threatens the executioner; he gets down on his knees before the judge, but the judge kicks him and beats him until he rises again. — She goes of her own accord to the edge of the bridge. She bends over, ready to leap. — Angel, are you trying to relieve your executioner from his horrible task, to protect him against vengeance or do you shrink from contamination at his hands? (He goes to the window again.) Is it over? No. — The fear of death has come over her after all; — she reels back; the judge urges; the executioner seizes her; now (he steps back from the window). Not for the world would I see it again. (One hears shouting.) She is gone. The great wheel has passed over her. Now she is with him who turns it."

The three main characters, like the minor characters in this drama, act from inner propulsion according to their various temperaments. In a

metaphysical sense they are faulty, frail human beings and doomed to die. In the ordinary sense of standard morality they are guilty of being different, that is, superior. They do not act according to a set of human conduct but according to the highest ideals of their proud and sincere natures.

Albrecht is condemned to a life which, devoid of everything that was dear to him, seems hardly bearable, condemned because he holds views far too advanced for his time, views which were not accepted until several centuries later. His father comes out of the conflict a totally broken man because he does his duty in spite of the most frightful agony this duty inflicts upon him. Agnes perishes because of her moral and physical perfection. But through their heroic struggle, these characters are offerings upon the altar of human progress. Through their splendid heroism, their calm and fearless envisaging of the facts of life, they benefit humanity as a whole. Their death will aid humanity to live on a higher plane. In this thought, according to Hebbel, lies the true and only possible reconciliation.

The drama, *Agnes Bernaeur*, may provoke you to think that Hebbel was a convinced reactionary with no sympathy for the revolutionary movements of his own day. This is not at all the case. Hebbel was a liberal among conservatives and a conservative among liberals. He believed that two opposing parties were necessary, and would always be necessary to effect progress. Like his contemporary Hegel, he held that two strongly opposed movements must ultimately fuse and produce a synthesis. That alone to him is real progress. At first a strong supporter of every liberal idea of his time, he soon became disillusioned by the senseless excesses of ruthless politicians on the side of the liberals; and more and more he became convinced that individual freedom cannot be acquired by revolutions but only by self-control and abnegation of individual desire.

I shall not undertake to discuss any of Hebbel's other dramas in detail as *Agnes Bernaeur* is typical of both his selection of the subject and of his treatment of the tragic material. If time permitted I should like to say something concerning his other dramas, and especially *Maria Magdalena*, a psychological tragedy, in which he anticipates the social drama of Ibsen and Hauptmann. However, I must hasten on.

The complete edition of Hebbel's works comprise twelve volumes of the works proper, four volumes of the Diary, and eight volumes of letters. The works proper contain fourteen dramas, a number of dramatic fragments, a large number of poems and short stories. There are, furthermore, several essays on the drama, on language, on contemporary books, travels and important events in Hebbel's time.

As most great men, Hebbel was not fully recognized until long after his death. In 1877, 24 years after he died, appeared his biography, written by his friend Emil Kuh; in 1885 his diaries appeared, and three years later, his letters. In the nineties, forty years after he had passed way, Hebbel was suddenly rediscovered. Everywhere there appeared articles and discussions of his art, his theory and his work.

Today scholars generally agree that he began a new era for the German drama. He was different from all his predecessors because his motivation was deeper and keener than that of other dramatists. He was more interested in the forces bringing about the action than in the action itself. His method of writing was more that of a modern scientist tracing the laws underlying nature than that of a writer who creates naively and spontaneously. For this reason he occasionally goes too far in introducing ideas and in making allusions and references, which fail to become clear to the spectator or even the casual reader.

Critics and literary historians still differ in their opinions about Hebbel's place in German letters. There are those who rank him among the greatest, and those who say that his dramas are merely an attempt to put his theories into practice. No one, however, contests his deep earnestness, his genuine passion for truth, and the great influence of his bold and original thought upon later dramatists, especially Ibsen. He has not only made a lasting contribution to our insight into the philosophical and psychological aspect of the drama; in his diaries he has given us one of the most fascinating documents of 19th century letters, namely an account of the inner growth of a superior, heroic personality. Even if his dramas should not endure, no serious historian of dramatic and aesthetic theories can ignore him. One of his critics remarks: "After reading Hebbel one feels that one has looked a little deeper and seen a little clearer into the dim mystery of human destiny, and has gained a warmer sympathy with struggling, sinning, and aspiring mankind."

Agnes Sapper

By G. C. CAST, Lawrence College, Appleton, Wis.

A little over a year ago, on March 19th, 1929, Agnes Sapper, an important and widely read writer of books for children and youths, died in Würzburg, Bavaria. As she is practically unknown in the United States and is not even mentioned in most of the histories of modern German literature it is only fitting to devote at least a few pages to an account of her life and works, especially since her books are unusually well suited to be read by high school pupils in our country.

Agnes Sapper was born in München on the 12th of April, 1852. Her father, Karl Brater, at the time political reporter for the "Nürnberg Korrespondent," had been Bürgermeister of Nördlingen, but had resigned because of intolerable opposition to his liberal policies. His liberalism and effective efforts for German unification caused him to be regarded as an enemy to Bavaria and therefore made it impossible for him to get the public office for which he had fitted himself. As a free-lance, editor, pamphleteer, and for many years as deputy in the Bavarian Landtag he did valiant and self-sacrificing service for the unification of

Germany. Her mother, Pauline Brater, the daughter of Professor Wilhelm Pfaff of the University of Erlangen, was a woman of unusual good sense, strength of character and genial disposition, bearing strong resemblance to "Frau Rat," the mother of Goethe.

The atmosphere in which Frau Sapper spent her childhood and youth was healthy and stimulating. The modest and uncertain income of the family would often have meant poverty and gloom had it not been for the frugal habits, the excellent management, and the sunny temperament of the mother. Agnes received her education at München and Erlangen. After the early death of her father (1869) the family moved to Erlangen, where Agnes gave private instruction in foreign languages until 1875, when she was married to Eduard Sapper, Bürgermeister of Blaubeuren, Württemberg. Five children, two of whom died in their second year, were born into their happy home.

In her delightful autobiography entitled "Ein Gruß an die Freunde meiner Bücher," which appeared in 1922, Frau Sapper relates how she came to write. During the early years of her married life at Blaubeuren and later at Neckarthailfingen she was, of course, absorbed in her duties as wife and mother, with little time or thought for anything else. To her great surprise her husband one day called her attention to an advertisement of the "Evangelische Gesellschaft" in Stuttgart for short stories for its annual publication "Immergrün." The result was Frau Sapper's first story, "In Wasserfluten," which was published anonymously and won her a prize of forty Marks.

Domestic duties and ill health prevented her further indulgence in literary pursuits. In 1888 they moved to Eßlingen, a busy industrial suburb of Stuttgart. Here her mother paid them a visit and, when she left, took Anna, one of their little daughters, with her to Würzburg. It was for Anna that Frau Sapper wrote her next book, "Lieschens Streiche," stories intended to be read to the little girl by her grandmother. They were later published by Gundert, Stuttgart, under the title "Für kleine Mädchen."

In 1892, when Mr. Sapper became Gerichtsnotar in Calw, the family moved to this secluded little town in the Blackforest Mountains. Here, in the quiet of winter, Frau Sapper wrote "Das erste Schuljahr," in which she relates in a simple, but attractive style the experiences of ordinary children. It is a story, she tells us, such as she herself had longed for in her childhood. A summer spent on Mount Rigi, Switzerland, for the health of her daughter Anna, gave rise to Sapper's next book "Gruß vom Rigi" published in Zürich but later incorporated in the volume entitled "Lieschens Streiche und andere Erzählungen."

During the next few years, 1896-1899, Frau Sapper did little literary work. After the death of her husband in 1898 and her subsequent removal to Würzburg, where she lived with her aged mother, she resumed

her writing upon the earnest solicitation of her publisher and produced "Gretchen Reinwalds letztes Schuljahr," a continuation of "Das erste Schuljahr." The new book, which appeared in 1901, traced the further development of Gretchen and her friends in the environment of home and school. Since then the two stories have been published in one volume entitled "Gretchen Reinwalds erstes und letztes Schuljahr." With regard to the school-life as pictured here, Frau Sapper writes in her autobiography: "Lese ich jetzt die Beschreibung dieses Schullebens, so kommt mir zum Bewußtsein, wie sich die äußere und innere Gestalt der Mädchenschule, vor allem der Verkehrston zwischen Lehrern und Schülern verändert hat. Aber zur Zeit seines Erscheinens vor etwa zwanzig Jahren gab das Buch ein getreues Bild."

In the summer of 1903 Frau Sapper went to Thüringen for the express purpose of getting thoroughly acquainted with the life and living-conditions of the peasants of that region who are engaged in the home-manufacture of dolls. Upon her return home she wrote "Im Thüringer Wald" and "Das kleine Dummerle,"* two of her best stories, and published them with several others, some of which had been written earlier, under the title "Das kleine Dummerle und andere Erzählungen." The author herself says of this volume: "Unter allen war mir die Thüringer Geschichte die liebste." The conditions pictured in this charming story remind one of those depicted in Hauptmann's "Weber." But the author's optimism and faith have dispelled the gloom so that there is scarcely a trace of the depression that one experiences in reading Hauptmann's drama, which from a purely literary point of view of course ranks much higher. The incidents and characters of the story are fictitious, but the picture of the life of the people engaged in the making of dolls in their homes is essentially true, or better, it was true at the time the story was written. "In the nearly twenty years that have elapsed since then," the author writes in her autobiography, "conditions have materially changed and improved for the workers. But in those days they were pathetic. In the forest villages of that whole region the home-workers (Heimarbeiter) worked with wife and children down to the age of four for a mere pittance and their standard of living was incredibly low. Nevertheless they were of a happy, contented disposition and through generations had become accustomed to a manner of living that seemed unbearable misery to a stranger."

A few years later she began her most ambitious and also her most important and popular work, "Die Familie Pfäffling." The first volume was finished in August 1906. It may be regarded as a sequel to "Das kleine Dummerle" and depicts in a simple, unadorned but interesting style the homely struggle of this representative German family to a

*A school edition of these stories is being published by F. S. Crofts & Co., New York. It will probably be off the press in January.

point where its future seems assured. Four years later the second volume of this story appeared. It is entitled "*Werden und Wachsen*" and pictures, as the title suggests, the youth and early manhood and womanhood of the six Pfäffling children until they have all established homes of their own. When we consider the fact that a very large portion of the German literature of the last forty years strongly emphasizes the unhealthy conditions and degenerating influences and tendencies in German life, it is refreshing to get a picture of the best in German life and character as we have it in this deservedly popular work of Frau Sapper.

After the death of her mother in 1907, Frau Sapper wrote an account of her life, "*Frau Pauline Brater, Lebensbild einer deutschen Frau*," München 1908. In vivid colors, but with much restraint she pictures the life and character of her mother and with it the character and achievements of her father.

All the books of Frau Sapper reveal her strong interest in the education and training of youth. Character-building, the development of self-reliant, well-rounded personalities, is always her chief aim. Aside from the concrete artistic embodiment of her ideas on education in her stories, she wrote two books devoted exclusively to this theme: "*Die Mutter unter ihren Kindern*," which appeared in the early nineties, and "*Erziehen oder Werdenlassen?*" (1912). She demands a careful and strict education of the child, one that aims at the gradual liberation from external authority and the substitution of self-discipline.

During the war two further books came from her pen. In the first one, "*Kriegsbüchlein für unsere Kinder*," which appeared Christmas 1914, the unbounded enthusiasm of the first months of the war is reflected. The second volume, "*Ohne den Vater*," which was published near the close of the war, gives us vivid glimpses of the sad and hopeless conditions that prevailed at that time, but also of the heroic sacrifices that were made on every hand. "*Das Enkelhaus*," a collection of stories written for and dedicated to her own grandchildren, is the last fruit of her pen.

Agnes Sapper began to write when naturalism with its emphasis upon accurate portrayal of man's environment, especially the sordid, unhealthy and abnormal in human life, was at its height. Yet her works reveal scarcely a trace of the naturalistic tendencies. Personality as the product of the influences of home and school is ever her theme. But she does not, as so many other writers of this period, depict abnormal, freakish individuals, people that arouse our curiosity because of the fact that they are so unusual. Her characters are just common folks in quite ordinary conditions and situations. There is no crime, no sex appeal, and no unbridgeable chasm between the older and the younger generations in her writings, yet they never fail to arouse and hold our

interest. Those who wish to get acquainted with the real soul of the German people, the characteristics and traits that have endeared the Germans to other peoples, can do no better than read the books of Agnes Sapper. Einfachheit, Genügsamkeit, Fleiß, Tüchtigkeit, Fröhlichkeit and Frömmigkeit are cardinal virtues that are always honored in her writings, which like those of Rosegger, Keller, Anzengruber and Ebner-Eschenbach have a didactic undertone and purpose. Descriptions of nature and the external environment of her characters are not to be found in her writings. Being fully aware of her limitation in this respect she did not even attempt to describe the external appearance of her characters.

As she herself states in her autobiography, her works grew out of the German family life, the foundation of German national life and character, and are intended to safeguard and nurture this life in the midst of the many dangers that beset it at the present time. "So hoffe ich," she writes, "daß immer wieder aus der deutschen Familie heraus Bücher entstehen, aus denen ihr selbst das Gute entgegenleuchtet, das in ihr ruht."

Her sympathetic understanding of children, her optimistic view of life, and her power to tell an interesting story in a simple yet beautiful style make her one of Germany's outstanding writers for children and young folks. Professor Hans Rietschel of Würzburg says of her: "Ihr, der wundervollen Erzählerin, ist die große Kunst zu eigen, die Seele des Kindes zu verstehen und diesem Verständnis beredt Ausdruck zu geben." And another critic and admirer says: "Mit meisterhaftem Griff hat sie das Kinderleben zu packen verstanden und uns so Menschen und Verhältnisse und Fragen dichterisch vor Augen geführt, die auch auf Erwachsene einen nie verfehlenden Reiz ausüben. *Fesselndes Leben, durchdrungen vom Grundton verklärender Liebe* — das ist Agnes Sappers Dichtung."

Wie stelle ich ein Programm zusammen?

Von E. P. APPELT, *University of Wisconsin*

In vielen Lehranstalten, auch in solchen, in denen kein Deutscher Verein besteht, ist es üblich, wenigstens einmal im Jahre eine öffentliche Aufführung zu veranstalten, wozu Freunde des Deutschen eingeladen werden. Diese durchaus zu lobende Einrichtung hat die Aufgabe, den Interessenten zu zeigen, wie weit der Unterricht die Schüler im Deutschen bringt, dann aber soll auch den Schülern Gelegenheit gegeben werden, sich außerhalb des Klassenzimmers in dem von ihnen gewähltem Unterrichtsfach zu betätigen; man will das Interesse wecken und stärken. Eine gelungene Veranstaltung kann für Schüler, Unterrichtsfach und Lehrer so günstige Folgen haben, daß keine Mühe gescheut werden sollte, das Gelingen zu sichern.

Der Zweck einer Veranstaltung wird natürlich für die Zusammenstellung des Programms, der Vortragsfolge, von großer Bedeutung sein. Gilt es z. B. der Weihnachtsstimmung einen krönenden Abschluß durch eine Schulfeyer zu geben, so wird sich leicht ein Programm zusammenstellen lassen, das einen Erfolg verbürgt, vorausgesetzt, man verfügt über geeignete Mitwirkende. Zeit und Zweck bieten schon einige Garantie, daß die aufgewandten Mühen ein befriedigendes Ergebnis haben. Schwieriger ist es schon, das Interesse der Mitwirkenden und Gäste zu einer andern Zeit zu sichern. Geradezu ideal ist es, wenn die Veranstaltung aus dem Unterricht herauswächst, wenn sie gleichsam der Schlußpunkt wochenlangender Schularbeit ist. Besonders in der High School und im kleinen College, wo der Lehrer seine Schüler genau kennt, wo andere Veranstaltungen das Interesse nicht so stark in Anspruch nehmen wie in den großen Lehranstalten, wird sich dieser Gedanke durchführen lassen. Das Beste würde allerdings sein, wenn jede Klasse ihre eigene Veranstaltung hätte. Hier nur zwei Beispiele. Wir haben uns wochenlang in „Das Peterle von Nürnberg“ vertieft, haben von Nürnberg gesprochen, Bilder gesammelt und betrachtet, haben uns über Dürer und Hans Sachs unterhalten und das Bild des mittelalterlichen Stadtlebens in uns lebendig werden lassen. Was läge da näher, als die Veranstaltung eines Hans Sachs-Abends? Nachdem wir eine Märchensammlung als Text benutzt haben, sollten wir als Abschluß einen Märchenabend veranstalten und zeigen, wie wir Märchen erzählen und darstellen können. Wenn wir so eine Veranstaltung mit der Klassenarbeit verbinden, wird erstere nie isoliert dastehen, sondern beide werden sich gegenseitig befruchten.

Ein Übelstand der Schulveranstaltungen ist, daß sie in der Regel zu lang sind. Man will recht viel bieten und vergift dabei ganz, daß jeder Aufnahmefähigkeit Grenzen gesetzt sind. Gerade bei deutschen Veranstaltungen sollte man sich einer weisen Mäßigkeit befleißigen, denn wir dürfen nie vergessen, daß es sich um fremdsprachliche Darbietungen

handelt, die erhöhte Anforderungen an Mitwirkende und Zuschauer stellen. Ehe man an die endgültige Zusammenstellung der Vortragsfolge geht, muß man sich klar geworden sein, wieviel und was man bieten will und kann. Als erstes Ziel muß einem vorschweben, eine harmonische Seelenstimmung bei den Zuhörern zu erzielen, die nachklingt und einen befriedigenden Eindruck hinterläßt. Die oft übliche Anordnung, mit ernstesten Sachen zu beginnen und mit heitern zu enden, ist durchaus nicht immer im Sinne der soeben aufgestellten Forderung. Eine derartige Buntheit läßt sich rechtfertigen, wenn sich alles Gebotene um einen Hauptgedanken gruppiert und eine geschlossene Einheit bildet. Solche Themen können sein: Frühling, Winter usw., das deutsche Lied, Humor, Wandern, Riesen und Zwerge, Aus der guten alten Zeit, Der Rhein, Großstadtleben, Arbeit und Erholung, Feierabend, Ein Abend unter der Linde, In der Spinnstube, Im Wald und auf der Heide u. a. Dadurch, daß Gesänge, Gedichte und überhaupt alle Darbietungen sich um das Thema gruppieren, wird verhindert, daß die Anwesenden fortwährend aus einem Gedankenkreis in den andern geworfen werden. Wer für ein derartiges Programm sich nicht erwärmen kann, der versuche es einmal mit Dichterabenden und zwar so, daß er den ganzen Abend dem Werk eines Dichters widmet. Ein langer Vortrag erübrigt sich stets, man lasse den Dichter durch Proben seiner Werke sprechen und begnüge sich mit wenigen einleitenden Worten. Die Wirkung einer solchen Veranstaltung wird um so nachhaltiger sein, je sorgfältiger man die Auswahl getroffen hat, und je besser die Sprecher sich ihrer Aufgabe entledigen.

Sehr wichtig für das Gelingen einer Veranstaltung ist, daß bei Mitwirkenden und Gästen das Gefühl der Zusammengehörigkeit geschaffen wird, daß letztere sich nicht zu Untätigkeit verurteilt fühlen. Deshalb leite man das Programm durch ein gemeinsames Lied ein und singe auch im Laufe der Veranstaltung noch zwei oder drei gemeinsam. Diese Lieder, besonders das erste, sollten allen Anwesenden wenigstens einigermaßen bekannt und die Texte auf der Rückseite des Programms zu finden sein. Gewiß wird es nicht immer leicht sein, passende Lieder zu finden, die sich in den Rahmen der Veranstaltung einfügen lassen, allein bei gründlichem Überlegen, wird man auch darin zum Ziele gelangen.

Eine einstündige Schülerverführung wird wertvoller sein als eine mehrstündige, der es an jeder Harmonie fehlt und die von langen Pausen unterbrochen ist, in denen die Gäste Zeit und Gelegenheit haben, durch Unterhaltung über die alltäglichsten Dinge, den Eindruck der Darbietungen zu verwischen. Ist eine Pause unbedingt nötig, dann lege man sie dort ein, wo in der Vortragsfolge eine Unterbrechung gerechtfertigt ist.

Wichtig ist, daß die Mitwirkenden vollständig verstehen, was sie vortragen oder spielen, denn nur dann kann man eine sinngemäße und ausdrucksvolle Vortragsweise erwarten. Das Lernen der Rollen eines

Theaterstücks sollte nicht eher beginnen, als bis alle Spieler den ganzen Inhalt kennen. Mehrmalige Leseproben sind darum unbedingt erforderlich. Eine derartige Vorbereitung sichert nicht nur ein gutes Sprechen, sondern erhöht auch den pädagogischen Wert des ganzen Unternehmens.

Es ist nicht immer leicht, geeignetes Aufführungsmaterial zu finden, besonders, wenn man der Veranstaltung eine bestimmte Überschrift geben will. Für viele Leser dürften die Bändchen der Sammlung „Der deutsche Spielmann“ (Georg D. W. Callwey, München) eine wahre Fundgrube bilden, da sie nach Gesichtspunkten zusammengestellt sind, die als Themen für Veranstaltungen dienen können. Bei der Wahl eines Theaterstücks ist es zu empfehlen, kein zu langes zu nehmen, denn eine Überlastung der Schüler durch das Auswendiglernen der Rollen und eine Vernachlässigung der Klassenarbeit sollte vermieden werden. Sehr ratsam ist es, ein Stück mit wenigen Personen zu wählen, denn die Erfahrung lehrt, daß es sehr schwierig ist, alle Mitspieler für die Proben zusammenzubringen, was besonders im Frühling der Fall ist. Es sei deshalb in dieser Verbindung auf die Schwänke und Fastnachtsspiele von Hans Sachs aufmerksam gemacht, die mit wenigen Personen und ohne besondere Bühneneinrichtung aufgeführt werden können. Theaterstücke ohne jeden literarischen Wert oder deren Sprache schlecht ist, sollten nicht aufgeführt werden. Dialektstücke sind ebenfalls nicht zu empfehlen, so wertvoll sie auch manchmal sein mögen.

Der Raum, in dem eine Schulveranstaltung stattfindet, sollte einen würdigen Rahmen des Ganzen bilden und in keiner Weise an das Klassenzimmer erinnern. Blumen und Zweige in Vasen auf Tischen und an den Wänden können zur Erhöhung der festlichen Stimmung beitragen. Eine Bühne wird nicht immer nötig sein, und auch Kulissen werden sich oft erübrigen. Die meisten Stücke der modernen Laienbühne, besonders die Veröffentlichungen des Bühnenvolksbundes sind ohne Bühneneinrichtung aufführbar.

Wo es möglich ist, wird man auch musikalische Nummern in das Programm aufnehmen, vorausgesetzt, daß sie sich in den gewählten Rahmen einfügen lassen. Es ist durchaus nicht nötig, daß immer Kompositionen der allerersten Komponisten zu Gehör gebracht werden, geschieht es doch, dann sollte es nur durch erste Kräfte geschehen. Verfügt man über derartige Seltenheiten nicht, dann begnüge man sich mit volkstümlicher Musik; vorgetragen von Liebhabern, wirkt diese immer noch besser als der schlechte Vortrag hochkünstlerischer Musik. Manchmal wird man unter den eigenen Schülern einige finden, die ein Lied mit Instrumentalmusik begleiten können. In „Der Musikant“ von Fritz Jöde, (Georg Kallmeyer, Berlin) findet sich eine ganze Anzahl derartig bearbeiteter Lieder.

Handelt es sich nicht gerade um einen Lichtbildervortrag, so wird man bemüht sein müssen, lange Reden zu vermeiden. Auch heute gilt

noch der Rat, den man Luther zuschreibt: Geh schnell 'nauf, tu 's Maul auf, hör' bald auf.

Den Beschluß bilde ein allgemeines Lied. Findet sich keins, das zum Programm paßt, dann nehme man ein Abendlied: Ade zur guten Nacht, Hört ihr Herrn und laßt euch sagen, oder Der Mond ist aufgegangen (ohne die 3. Strophe).

Nach diesen grundsätzlichen Bemerkungen, mögen 2 Vorschläge folgen, die sich auch in einfachen Verhältnissen, bei einer begrenzten Zahl von Mitwirkenden, werden benutzen lassen,

1

Vortragsfolge zum Hans Sachs-Abend.

1. Gemeinsames Lied: Wach auf, meins Herzens Schöne . . .
2. Einzug der Spieler.
3. Vorspruch des Ehrenholds.
4. Im „Bratwurstglöckl“ zu Nürnberg.

Personen:

Der Wirt, ein Landskecht, ein Bauer.

5. Der fahrende Schüler im Paradies.
- Ein Fastnachtsspiel von Hans Sachs.

Personen:

Der fahrende Schüler, der Bauer, die Bäuerin.

6. Gemeinsames Lied: Es hatt' ein Bauer ein böses Weib . . .
 7. Der tote Mann.
- Ein Schwank von Hans Sachs.

Personen:

Der Mann, die Frau, die Nachbarin, der Nachbar.

8. Gemeinsames Lied: Ade zur guten Nacht . . .

Die obige Vortragsfolge ist wiedergegeben, wie sie im Sommer 1929 in unserm Deutschen Verein zur Durchführung gelangte. Die Absicht war, den Dichter soviel wie möglich selbst sprechen zu lassen. Um einen engen Zusammenhang der einzelnen Nummern zu erhalten, war die Person eines Ehrenholds oder Herolds, die Sachs in einigen seiner Fastnachtsspiele gebraucht hat, eingeführt worden. Er zog an der Spitze der Spieler nach dem ersten Liede durch den Haupteingang des Saales ein, was sich als sehr wirksam erwies. In Knittelversen sprach er zu den Mitwirkenden und zu den Gästen und stellte so während der ganzen Veranstaltung die Verbindung her, indem er die Spieler einführte, erklärende Bemerkungen machte und zum Mitsingen aufforderte. Nr. 4 war eine Szene, eigens für den Zweck geschrieben, den Vortrag einiger Gedichte zu ermöglichen. Die drei Mitwirkenden lasen von „Flugblättern“: St. Peter mit der Geiß, St. Peter mit den Landsknechten und „Bittersüß-ehlich Leben“. Selbstverständlich kann man hier nach Bedarf und Wunsch andere und mehr Gedichte einfügen. An modernen

Bearbeitungen von Schwänken des Dichters ist kein Mangel.* Das Programm könnte noch eine Bereicherung durch einige musikalische Nummern erfahren. Die angegebenen Lieder findet man im „Zupfgeigenhansl“.

2

Märchenabend.

1. Vom deutschen Märchen. (Einleitende Worte des Lehrers).
2. Gemeinsames Lied: Weißt du, wieviel Sternlein stehen?
3. Die Sterntaler. (Erzählt von einer Schülerin).
4. Die Bremer Stadtmusikanten. (Erzählt von einem Schüler).
5. Der Wolf und der Mensch. (Erzählt von einem Schüler).
6. Was Großmutter erzählt.
7. Tanz der Rosen-Elfen.
8. Hänsel und Gretel. (Ein Märchenspiel nach der Humperdinkschen Oper von Paul Matzdorf).
9. Gemeinsames Lied: Hört, ihr Herrn

Nr. 2 der Vortragsfolge kann durch die Loreley ersetzt werden, dann sollte man aber auch ein anderes Märchen als Nr. 3 erzählen lassen. Bei Nr. 6 wird der Saal halb verdunkelt und eine gute Sprecherin, als Großmutter in einem Lehnstuhl sitzend und von einigen Kindern umgeben, erzählt Märchen. Für Nr. 7 gibt das Heft von Charl. Valeska Hoffmann, „Tanz der Rosen-Elfen“ (Verlag Strauch, Leipzig) Anleitung. Von den zahlreichen Bearbeitungen von „Hänsel und Gretel“ kann die von Paul Matzdorf aus eigener Erfahrung warm empfohlen werden, wenn man zur Darstellung der beiden Hauptrollen zwei gute Sänger und außerdem einen kleinen Chor zur Verfügung hat. Wo man über derartige Kräfte nicht verfügt, greife man zu der neuen Fassung von Gerlach. (Verlag Hellenhaus). Wem das Märchen überhaupt nicht gefällt, der sei auf „König Stoffel Schweinehirt“ aufmerksam gemacht. Die von Heinen besorgte und im Bühnenvolksbundverlag erschienene Bearbeitung ist etwas humoristisch, erfordert aber wenigstens 11 Darsteller. Auch diese Stücke können vom Service Bureau zur Ansicht bezogen werden.

Der Adventkranz

Von einem Nadelbaumästchen macht man einen Kranz und steckt 24 farbige Kerzen darauf. Um das Anbrennen der Kerzen sowohl als das Träufeln des flüssigen Wachses auf den Fußboden zu vermeiden, kann man vorher kleine Stückchen Blech, etwa von einer Konservenbüchse, zu Tellerchen biegen und mit Draht oder Metallstreifen um den Kranz unter jede Kerze befestigen. Die Lichter selbst werden durch das heruntertropfende Wachs einer brennenden Kerze, die man schief hält, auf das Blech, resp. den Kranz, geklebt und nochmals mittels starken Bindfadens an den Reif gebunden. Bindfaden und Draht werden mit

*Wegen Ansichtssendung wende man sich an das Service Bureau. Auf Wunsch wird auch der Text gesandt, der von dem Ehrenhold gesprochen wurde.

buntem Papier (erêpe paper) umwickelt. (Noch einfacher wäre es, sich fertige kleine Kerzenbehälter zu besorgen, welche Blechtellerchen, Draht, sowie das Ankleben und Anbinden der Kerzen ersetzen würden). Mit drei Drähten oder farbigen Bändern hängt man dann den fertigen Adventkranz an einen Haken in der Decke oder auch an einen elektrischen Leuchter ungefähr in die Mitte des Zimmers.

Nun zündet jeder Student der Reihe nach eine Kerze an und trägt dabei eine der Weissagungen aus dem alten Testament vor. „Stille Nacht, heilige Nacht“ oder ein ähnliches Lied beschließt die Feier.

Das Ganze wirkt sehr eindrucksvoll und trägt viel zur Erhöhung der Weihnachtsstimmung bei.

State Teachers College, Milwaukee, Wis.

—*Mariele Schirmer.*

Stipends in German Universities

In 1927 the Germanistic Society of America, Inc., established a fellowship of the value of \$1500 for an American student who contemplates studying some phase of German civilization at a German university.

The incumbents of the fellowship have been: Charles D. Buchanan, A. B. and A. M., Michigan; James Mac L. Hawkes, A. B., Harvard; Harold G. Carlson, A. B., Wesleyan, A. M., Cornell. It will again become available for 1931-1932.

At its last annual meeting the Society also established two scholarships of the value of \$500 each, to be awarded in conjunction with one of the stipends offered by the Institute of International Education which ordinarily provide only room, board and tuition.

The stipends are open both to men and to women. Applicants must be American citizens, unmarried and under thirty years of age.

The successful candidates will be required to leave for Germany by August 1 or earlier if possible, in order to devote themselves to the practice and study of oral German until the time of the official opening of the university (about October 15), when they will be expected to matriculate for the winter and summer semesters.

The stipends will be administered by the Institute of International Education through its Germanistic Society Fellowship Committee. Application blanks, properly filled out and accompanied by all required credentials, must be in the possession of the Committee by March 1, 1931. Awards will be announced by March 15.

Full information and application blanks may be obtained by addressing

*Germanistic Society Fellowship
Committee,*

Institute of International Education,
2 West 45th Street, New York, N. Y.

Umschau der Schriftleitung

Am Sonntag, den 2. November 1930, wurde im Rosengarten des Washington Parks in Chicago ein Denkmal *Gotthold Ephraim Lessings* in feierlicher Weise enthüllt. Das Denkmal, eine lebensgroße Bronzefigur auf Granitsockel, stellt den unvergleichlichen Dichter noch im jugendlichen Alter dar.

Das Monument wurde auf Grund einer Stiftung des vor zwei Jahren im Alter von 84 Jahren verstorbenen Henry Frank, der im Jahre 1852 mit seinen Eltern von Deutschland nach Chicago kam, in seinem Testament vorgesehen. Henry Frank, der ein sehr belesener und geistig hochstehender Mann war, hatte sich viel mit deutschen Klassikern befaßt und die Werke Lessings als Leitfaden für sein eigenes Leben

aufgenommen und in seiner Verehrung für den Dichter \$25,000.00 für die Errichtung des Denkmals vorgesehen, welches in dieser Weise auch ein Denkmal für den hochherzigen Geber darstellt.

Die Einweihungsfeier des Denkmals fand unter dem Vorsitz von Judge Henry Horner statt. Es beteiligten sich an der Feier der Arion Männerchor, sowie der Neffe und Testamentsvollstrecker von Henry Frank, Herr Carl Mayer, der das Denkmal der Parkbehörde überwies, das dann von dem deutschen Konsul Herrn Werner Schüler enthüllt und von dem Präsidenten der Parkbehörde, Herrn Edward F. Kelly, übernommen wurde. Die Festrede hielt Dr. Otto L. Schmidt, der in

beredter Weise nach einem Lebensbilde des deutschen Dichters dessen Stellung in der deutschen Literatur schilderte und namentlich betonte, daß die Mahnung zur Toleranz es sei, die Lessing der Menschheit hinterlassen habe, und daß auch das neue Denkmal eine dauernde Erinnerung an diese Mahnung sein solle.

Das Denkmal selbst ist von dem berühmten Bildhauer Albin Polsack entworfen und ausgeführt worden.

Unter dem Vorsitz seines Präsidenten F. B. Robinson veranstaltete das *College of the City of New York* am 22. November eine Gedächtnisfeier zur Erinnerung an den zweihundertjährigen Geburtstag des Barons Friederich Wilhelm August von Steuben. Außer musikalischen Darbietungen enthielt das Programm Ansprachen des Majors General Hanson E. Ely, Professors A. B. Faust und Professors E. C. Roedder.

Dem in November zur Ausgabe gelangten *Berichte der deutschen Abteilung der Staatsuniversität Wisconsin* entnehmen wir die folgenden Einzelheiten, die für unsere Leser von Interesse sein werden. Die *Einschreibungen für deutsche Kurse* belaufen sich in dem laufenden Jahre auf 1610, von denen 1032 den beiden ersten Jahrgängen angehören. Der *Lehrkörper* umfaßt fünf Professoren, einen Assistenz-Professor, sechs die volle und zehn einen Teil der Zeit beschäftigte Instrukoren und sechs Assistenten.

Im Juni dieses Jahres erhielten acht Studenten den Magistergrad und drei, E. P. Appelt, E. A. Morgan, und B. J. Olli den philosophischen Doktorgrad. Gegenwärtig befinden sich zwölf Aspiranten für den Doktorgrad in der Abteilung, von denen nicht weniger als sechs sich mit Problemen über Goethe oder dessen Faust unter der Leitung von Professor Hohlfeld beschäftigen.

Die außerunterrichtliche Tätigkeit der Abteilung konzentriert sich außer auf das „*German Service Bureau*“, dessen wir von Zeit zu Zeit in den Spalten der Monatshefte Erwähnung taten, auf das *Deutsche Haus* und den *deutschen Verein*. Das deutsche Haus steht wie schon im vorigen Jahre unter der Leitung von Fräulein Kittel und entwickelt sich immer mehr zu einem wichtigen Faktor in der Pflege der deutschen Sprache und der Förderung deutschen Wesens. Aus den gesangslustigen und gesangsfähigen Mitgliedern des deutschen Vereins hat sich ein gemischter Chor gebildet, der sich die Pflege des deutschen Kunstgesanges zur Aufgabe gemacht hat und schon recht schöne Fortschritte verzeichnen kann.

Professor B. Q. Morgan weilt zu

einem einjährigen Urlaub in Europa. Augenblicklich befindet er sich in London, wo er an einer Revidierung und Erweiterung seiner „*Bibliography of German Literature in English Translation*“ arbeitet, wozu ihm das Britische Museum reichhaltiges Material liefert.

Zu den im Novemberheft enthaltenen *Nachrichten aus Kalifornien* ist noch zuzufügen, daß auch die deutsche Abteilung der *Staatsuniversität von Kalifornien zu Berkeley* einen stetigen Zuwachs von nahezu hundert Einschreibungen pro Jahr verzeichnen kann. Besondere Genugtuung verursacht der Umstand, daß die Zahl der Studenten, die mit einer zweijährigen Vorbildung aus High Schools in die Universität eintreten, immer mehr zunimmt. Die Abteilung hat gegenwärtig acht permanent angestellte Lehrkräfte und sechs Assistenten. Professor Franz Schneider befindet sich auf einem einjährigen Urlaube in Berlin, wo er mit Professor Houben an einer Sammlung von Briefen Gutzkows arbeitet.

Professor em. H. K. Schilling gab drei „graduate“ Kurse im Deutschen an der Universität Stanford und erleichterte dadurch eine schwierige Situation, die dort dadurch entstanden war, daß die Einwanderungsbehörde in Washington einem auf ein Jahr nach Stanford berufenen deutschen Gelehrten das Visum verweigerte. Auch Professor Camillo von Klenze unterrichtete während des Sommerquartals in Stanford. Er erteilte vier Kurse, durch die er es im Verein mit seiner lebenswürdigen Gattin zuwege brachte, einen Enthusiasmus für deutsche Forschungsarbeit zu erwecken, der einen nachhaltigen Einfluß auf das Studium des Deutschen hinterlassen hat.

Gelegentlich des *Pädagogischen Kongresses*, der in diesem Jahre im Oktober zu Wiesbaden abgehalten wurde, hielt Professor Sergius Hessen von Prag einen lehrreichen Vortrag über „Typische Beispiele für das Verhältnis von Staat und Bildung in außerdeutschen Staaten.“ Er zeigte, wie die französische Schule aus der vom Staate monopolisierten Schule, der von Napoleon geschaffen „*Université de France*“, wobei der Staat nicht Hüter des Rechtes der Persönlichkeit auf Bildung, sondern einer im Dienste der Machtpolitik des Staates stehenden Doktrin war, sich allmählich freier entwickelte und heute die Tendenz nach der differenzierten Einheitschule immer stärker hervortreten läßt. Auf dem geradezu entgegengesetzten Wege kam das englische Schulwesen in diese Entwicklungsrichtung hinein. Hier war der Ausgangspunkt ein vom Staate völlig unabhängiges Schulwesen. Aber

ganz von selbst führte die Entwicklung dazu, daß der Staat immer mehr Mittel für die Schule bereitstellte und so selbstverständlich auch größeren Einfluß auf die Ausgestaltung gewann. Dabei übte er äußerste Zurückhaltung gegenüber dem Inhalt des Unterrichts und sorgte nur durch Aufsicht über die rein sachlichen Leistungen für die Haltung eines gewissen Niveaus und einer gewissen Gleichmäßigkeit. Heute haben alle drei politischen Parteien Englands in ihre Programme Vorschläge zu umfassender Reform des englischen Schulwesens in der Richtung der differenzierten Einheitsschule aufgenommen.

So ist der englische Staat auf dem Wege von absoluter Uninteressiertheit zu immer größerer Teilnahme und Frankreich aus absoluter Monopolstellung zu immer größerer Toleranz dahin gekommen, daß beide sich der Haltung des Rechtsstaates in Frage der Erziehung nähern. Diese Haltung des Rechtsstaates charakterisiert sich dadurch, daß er, ohne in den Inhalt des Unterrichts einzugreifen, sich darauf beschränkt, ein bestimmtes qualitatives Niveau des Unterrichts und der Erziehung zu fordern, wie es überhaupt zum Wesen des Rechts gehört, nicht den Inhalt, sondern die Form der menschlichen Tätigkeit zu bestimmen.

Zwischen dem „Bureau International de l'Enseignement Secondaire“, dem internationalen Verband der Lehrer an höh. Schulen, und dem Deutschen Philologenverband schweben seit Jahren Verhandlungen über den Beitritt des letzteren. Der Deutsche Philologenverband hat den Eintritt von der Anerkennung des Deutschen als gleichberechtigter Verhandlungssprache, von der Aufhebung der einseitigen Vorherrschaft der Franzosen in der Leitung und von der Gewährleistung einer der deutschen Organisation entsprechenden Stimmenzahl abhängig gemacht. Die Verhandlungen haben dazu geführt, daß die Gesamtvertretung des Bureau International auf dem Kongreß in Brüssel die Forderungen der Deutschen Philologenschaft mit großer Mehrheit angenommen hat. Die Leitung des Deutschen Philologenverbandes wird nunmehr, wie wir hören, ihrem Vorstand den Beitritt zum Bureau vorschlagen.

Die Zahl der Abiturienten an preussischen Lehranstalten, die in der Vorkriegszeit niemals 9000 erreichte (nur Knabenanstalten), ist auf über 21,000 gestiegen, wovon 18,000 auf Knabenanstalten und etwas über 3,000 auf Mädchenanstalten entfallen. Im Schuljahre 1929-30 haben 22,200 Abiturienten das Zeugnis der Reife erlangt. Besonders

stark ist der prozentuale Zuwachs bei den Mädchenanstalten.

Seit 1930 nehmen die Realgymnasien hinsichtlich der Zahl der Abiturienten die erste Stelle ein; 36,6% aller Abiturienten entstammen dem neusprachlichen Gymnasium, auch die Oberrealschule hat das Gymnasium fast erreicht, dagegen hat sich die Zahl der Gymnasiumabiturienten um 10% verringert. Seit 1896 ist der Anteil der Gymnasien an der Zahl der Abiturienten um mehr als die Hälfte gesunken, der der Realgymnasien hat sich mehr als verdoppelt, der der Oberrealschulen verneunfacht. Insbesondere haben sich die Reformrealgymnasien entwickelt, in denen Latein erst nach Obersekunda gelehrt wird. Die Aufbauschulen haben im letzten Jahre 809 Abiturienten (davon 111 Mädchen) entlassen.

Herr Schulrat F. J. Niemann, bisheriger Direktor der Auslandsabteilung im Zentralinstitut für Erziehung und Unterricht zu Berlin, teilt uns mit, daß er seine Verbindung mit diesem Institut gelöst hat, um dem Rufe der Hessischen Regierung und der Stadt Mainz zur Einrichtung des auf der Zitadelle in Mainz zu gründenden Internationalen Pädagogischen Institutes Folge zu leisten. Über das Institut erfahren wir aus dem Schreiben von Herrn Schulrat Niemann folgendes:

„Die Stadt Mainz hat am stärksten und längsten unter der Besatzung der Franzosen gelitten. Das Reich wollte die Stadt entschädigen und hat ihr die gesamten Kasernen, Reithallen, Offizierswohnungen und Bürohäuser überwiesen. Nun wußte die Stadt nicht, was sie mit dem Reichtume anfangen sollte. Da ist man auf den glücklichen Gedanken gekommen, hoch oben auf der Zitadelle ein Internationales Pädagogisches Institut einzurichten. Diese Zitadelle bildet einen der allerschönsten Punkte des Rheines, hoch über der Stadt gelegen, unmittelbar gegenüber der Mündung des Maines in den Rhein. Das Auge schaut Rhein ab und Rhein auf über Dörfer und Städte nach Wiesbaden und bis zu den blauen Bergen des Taunus. Frankfurt in nächster Nähe, liegt es in der Mitte zwischen Bonn und Heidelberg. Seit 2000 Jahren ist diese Zitadelle der festeste Punkt am Rhein gewesen und drohend schauten seine Festungswerke weit ins Land. Der Turm, der mächtige aus Steinquadern gebaute Drususturm erinnert an die kriegerischen Zeiten der Römer und an die Rolle, die diese Zitadelle schon damals gespielt hat. Die fünf mächtigen Kasernen auf der Zitadelle sind für das Friedenswerk jetzt bestimmt. Hier sollen die Pädagogen aller Länder sich

treffen, sich kennen und verstehen lernen. Wir wissen, wie wenig das mit Büchern und Schriften erreicht wird. Um bessere Ergebnisse zu erzielen, wollen wir als erste Aufgabe die Schaffung eines Heimes der Nationen (Home of Nations) betreiben. Schon im Laufe des kommenden Frühjahres hoffen wir mindestens 50-60 Zimmer einzurichten, in denen ausländische Pädagogen kostenfrei wohnen sollen. Amerikaner wohnen mit Schweden und Franzosen, mit Ungarn und Japanern unter demselben Dache. In einer zweiten stimmungsvollen, altertümlichen Kaserne von 1612 mit mächtigen Kreuzgewölben, wollen wir in 24 Sälen das Schulwesen anderer Völker in Dauer-Ausstellungen den Besuchern vorführen. Die ersten Säle sind den Vereinigten Staaten von Nordamerika gewidmet.“

Herr Schulrat Niemann ist vielen Kollegen auf dieser Seite des Ozeans kein Fremder, war er doch während der letzten Jahre der Leiter der pädagogischen Studienreisen durch die wichtigsten pädagogischen Stätten Deutschlands. Die Monatshefte wiesen wiederholt auf dieses Unternehmen hin und brachten auch einen Bericht darüber im Februarhefte dieses Jahres aus der Feder einer Teilnehmerin Prof. L. V. T. Simmons. Er beabsichtigt im Januar des nächsten Jahres nach Amerika zu kommen, um in noch engere Fühlung zu der amerikanischen Lehrwelt zu treten und deren Mitwirkung bei der Einrichtung des neuen Heimes, namentlich soweit die

Lieferung von Material für die damit zu verbindende amerikanische Schulausstellung in Betracht kommt, zu erlangen, sowie sie zur Beteiligung an der Studienreise im Sommer 1931, deren Führung er wieder übernehmen wird, einzuladen.

In deutschen Zeitungen wurde während der letzten Monate des hundersten Todestages von *August von Goethe*, dem Sohne des Dichtertitanen, gedacht. Er starb am 27. Oktober 1830 in Rom an einem Gehirnschlag. An der Cestius-Pyramide liegt er begraben — jeder deutsche Besucher Roms kennt diese schöne Grabstätte mit dem Denkmale Thorwaldsens. Dem Menschen, der in dem Schatten eines Großen steht, ist ein hartes Schicksal auferlegt, und Söhne großer Männer sind besonders hart von dem Fluch eines solchen Schattenlebens betroffen. So erging es auch dem Sohne Goethes, der daran zugrunde ging. Die Nachwelt beurteilt ihn gerechter, als die Mitlebenden es taten, die kurzzeitig nur die Wirkungen nicht aber die Ursache sahen.

Eine Mitteilung über die Tätigkeit des Verbandes akademischer Wandergesellschaften verdanken wir Kollegen Erich Hofacker, der dem Verbands seit seiner Studentenzeit in Freiburg im Breisgau angehört. Die Bekanntmachung wird für Deutschlandreisende, namentlich auch für Mitglieder von deutschen Schülervereinen von Interesse sein.

Professor Hofacker schreibt:

Bücherbesprechungen

„Der Verband, der seinen Sitz in Freiburg hat, besteht aus einer Reihe von Wandergesellschaften (aktive und frühere Studenten und Studentinnen der Freiburger Universität), die sich in zwangloser Weise zum Zweck des Wanderns und Naturgenusses in gleichgesinnte Gruppen zusammengeschlossen haben. Jede Gruppe besitzt ihre eigene Hütte im Schwarzwaldgebiet und übt den anderen Gruppen gegenüber weitgehende Gastfreundschaft aus.

Infolge der schweren Zeiten sind die Gesellschaften darauf angewiesen, ihre Hütten mehr auszunützen, und sie stellen daher dieselben anderen Studierenden aus Deutschland und dem Ausland zur Verfügung. Womöglich sollten diese Besucher in Gruppen (bis zu zwanzig) erscheinen und in der Regel etwa zwei Wochen sich aufhalten. Die Entschädigung für Nachtlager und Kochgelegenheit ist sehr mäßig.

Außer den Schwarzwaldheimen kommen auch ein Wanderheim in Altanca (Tessin), ganz in der Nähe des St.

Gotthardt, und eines in Cecana (am Lago Maggiore) in Betracht. Die Schwarzwaldheime, ebenso das Wanderheim in Altanca sind als Ausgangspunkte für Wanderungen ausgezeichnet, dazu kommt die Gelegenheit für amerikanische Studenten, mit deutschen Studenten in Gedankenaustausch und kameradschaftliches Verhältnis zu treten.

Die Wanderheime stehen nächstes Jahr (1931) wie folgt zur Verfügung:

März bis Oktober: Kolonie in Cecana.

Juni bis September: Kolonie in Altanca.

Mai bis Juli: Mehrere Schwarzwaldheime.“

Zu Herrn Professor Erwin Gustav Guddes Aufsatz „*Dichtung und Wahrheit über Johann August Sutter*“ in unserer Oktobernummer S. 178f. sendet uns Herr Professor Felix Wittmer mit einem längeren Schreiben, das wir Raum mangels wegen nicht wiedergeben können, als Einlage einen Brief des Dichters Stefan Zweig, der auf die Entstehung der von Professor Guddé ge-

rügten Unrichtigkeiten in der Darstellung von Sutters Leben Licht wirft.

Herr Doktor Zweig schreibt:

„In Ihrer Zeitschrift stellen Sie einige historische Irrtümer meiner Studie „Die Entdeckung Eldorados“ fest, Irrtümer, die ich sachlich weder entkräften kann noch will, weil zur Zeit der Abfassung meiner Arbeit ein wirklich exaktes Quellenmaterial über Suter in Europa nicht vorlag, sondern einzig einige verstreute Zeitberichte in Schweizer Magazinen. Als ich vor vier Jahren jene Studie, angeregt von dem Buche Blaise Cendrars, schrieb, war die Persönlichkeit Suters völlig unbekannt. Es gab über sein merkwürdiges Schicksal keine andern Dokumente als diese wenigen von seinen Schweizer Kameraden vor einem Lebensalter veröffentlichten, die man schon deshalb allgemein als gültig hinnehmen mußte, da jene Berichte zum großen Teil noch zu seinen Lebzeiten erschienen waren. Erst in diesem Jahre 1930 haben die Basler Nachrichten infolge der sich anknüpfenden Diskussion über die Richtigkeit der Tatsachen einen alten Brief Suters an einen Basler Freund zur Erstveröffentlichung gebracht, in dem er sich schon damals beklagt, daß, was in den europäischen Zeitschriften über seine materielle Lage berichtet werde, in den Einzelheiten übertrieben sei, und in dem er verschiedenen jener über ihn im Umlauf befindlichen Erzählungen als Entstellung zurückweist. Da dieser Brief erst 1930 zur Veröffentlichung gelangte, konnte ich natürlich 1926 nicht von ihm wissen und mich ausschließlich der damals bekannten Berichte bedienen. Geschichte bedeutet ja nicht ein einmaliges Feststellen, sondern eine fortwährende Korrektur der von den Verschiedenen verschieden gesehenen und erzählten Tatbestände, und ich würde mich nur persönlich freuen, wenn gerade in Amerika, wo die Quellen erfaßbarer sind als bei uns, endlich eine historisch genaue Erörterung das Leben Suters ins Klare brächte, auch wenn dadurch manche „romantische Einzelheit“ verloren gehen müßte.“—Stefan Zweig.

—M. G.

Hermann Hesse. *Eine Bibliothek der Weltliteratur*. Leipzig: Reclam. Universalbibliothek No. 7003.

Paul Fechter. *Deutsche Dichtung der Gegenwart*. Ebenda. No. 6984.

Diese beiden Reclam-Bändchen sind gut und praktisch. Hesse stellt in einem 48 Seiten langen Artikel und ebenso langer Liste eine Bibliothek der Weltliteratur zusammen, die sich jeder auch gering Bemittelte kaufen kann, während Fechter mit Sachkenntnis und knapper, treffender Charakterisierung eine Übersicht der Literatur der Gegenwart gibt.

Es wäre wünschenswert, daß er seine Bibliographie durch Erscheinungsdaten und möglichst vollständige Angaben zu einem unentbehrlichen Handbuche auch des Fachmanns erweiterte.

Warum druckt die Firma übrigens die Bändchennummer nicht mehr auf oder in das Buch? Es ist sehr schade, daß man danach erst im Katalog suchen muß.

Heinz Kloss. *Lewendiche Schtimme aus Pensilvani*. Stuttgart und New York: Ausland und Heimat Verlags-Aktiengesellschaft. B. Westermann Co., Inc., 1929.

Eine nette Auswahl aus dem Pennsylvania-Deutschen mit Stücken vom Ch. R. Roberts, A. C. Wuchter und Ch. C. More bietet das Bändchen, das im Ausland- und Heimatsverlag von Heinz Kloss, einem der verdienstvollen Beamten des Deutschen Ausland-Institutes herausgegeben ist. Eine kurze Einleitung und ein Glossar der schwierigsten Worte helfen zum Verständnis des Dialektes.

Ernst Barthel. *Goethe, das Sinnbild deutscher Kultur*. Darmstadt: Ernst Hofmann u. Co., 1930. 348 SS.

Cui bono, fragt man sich bei diesem Werke, das nicht voraussetzungslos genug an sein Thema herangeht, um den gemeinen Mann zu belehren und andererseits seine Seite mit langen Zitate aufschwelt (*Perlen aus dem ersten Teil des Faust, Weisheit aus Torquato Tasso*) und so den Kenner Goethes ausschließt. Vergeblich sucht man nach einer durchgehenden Idee, wie sie Babs kurzes Bändchen bereichert und erhellt. Ganz verwirrend ist endlich das Durcheinander der Lebens- und Stilperioden in den abgedruckten Gedichten und Auszügen und ärgerlich die seichten Nutzungen des Verfassers.

—E. F.

Foundations of English Character; englisches kulturkundliches Lesebuch für die Oberklassen, von Ernst Gerstenberg. Georg Westermann, Braunschweig, 1929. 300 pp.

In the introduction the editor states that this is a textbook intended for students in the German Gymnasium to be used in connection with the teaching of English in modern foreign languages. The purpose is to present, by means of the articles selected, the English mode of thinking and the character of the English. The text is divided into four large chapters which contain articles on: Geographical and historical conditions of England; The Englishman and his world; Attachment to surroundings; The Englishman's Framing and Conquest of the world. These are the four main sub-

jects considered and enlarged upon. The articles are, on the whole, quite representative and present a very interesting and at the same time informative analysis of English life and character.

This method of teaching students such a subject as character seems to be quite sound. Since the material selected is by eminent Englishmen and English speaking people, one can be sure that the subjects are skillfully and accurately handled. This seems a much more pleasant and agreeable way of acquiring such information than the conventional way of using prosaic commonplace descriptions of the subject. We should like to see more material on modern English thought and character. As it is, it comes near being purely historical. This is our most serious criticism of the book.

The style and language is fairly simple. There is no vocabulary, but German students are supposed to own and use dictionaries.

At the end of the book is a short biographical account of the authors of the articles, and also a list of annotations and corrections of misprints.

Miami University

Oxford, Ohio —Anne Milinkovits.

Karl Schneider, *Was ist gutes Deutsch? Ein Führer durch Schwierigkeiten und Zweifelsfälle*. XVI, 275 Seiten gr. 80. München 1930. C. H. Beck. Preis gebunden RM 4.—, in Leinen RM 6.—

Dieses Buch kann wohl als der moderne Wustmann angesehen werden, obwohl die „Sprachdummheiten“ die Verderbnisse im deutschen Sprachgebrauch viel umfassender behandeln. Vorliegendes Werk will nicht „als eine Sammlung von Vorschriften und Verboten von Mahnungen und Warnungen, von Vorbildern und abschreckenden Beispielen . . . verstanden sein, sondern als ein Versuch, Sinn und Verständnis für Natürlichkeit im Gebrauch der deutschen Sprache wieder (!) zu wecken.“ (S. 269). Außerdem soll das Buch den Zweck haben, in sprachlichen Zweifelsfragen Klärung zu schaffen, um somit den „Zustand völliger Verwirrung, ja der Auflösung“ (S. vii), in der sich dem Verfasser nach die deutsche Sprache befände, beseitigen zu helfen. Dem Rezensenten scheint diese Annahme als zu pessimistisch gefärbt, wenn sie auch vom erzieherischen Standpunkt aus eine gewisse Berechtigung beanspruchen darf.

Das Buch ist flüssig geschrieben und dürfte allen Freunden der deutschen Sprache warm empfohlen werden, die mit einer populär-wissenschaftlichen Arbeit zufrieden sind. Es regt zum Denken an und wirft auf viele Eigenheiten der deutschen Sprache ein klärendes

Licht, wie es Wustmann z. B. mit dem Binde-s in zusammengesetzten weiblichen Hauptwörtern nicht zu tun vermochte. Ob allerdings *wir Deutsche* dem *wir Deutschen* vorzuziehen sei (S. 68), obwohl *wir Deutsche* streng grammatisch einwandfrei ist, ist fraglich; denn wie schon Wustmann (S. 37 in 5. Aufl.) meines Erachtens richtig bemerkt, sagt doch heute niemand mehr *wir Arme*, *wir Reiche*, *wir Alte* oder *wir Junge*. Der Gebrauch eines persönlichen Fürwortes mit einem appositionellen substantivierten Eigenschaftswort im modernen Nhd. ist doch meist der, daß im Nominativ der Mehrzahl die schwache Abwandlung vorgezogen wird, während in anderen Fällen die starke öfter angewandt zu werden scheint. — S. 10 wird die Auslassung des Genitiv-s, wie etwa in *die Stauwerke des Nil*, dadurch erklärt, daß diese Unsitte „ihren Ausgang . . . allem Anschein nach von solchen Fällen genommen hat, in denen ein mit Anführungszeichen versehenes Hauptwort in den Wesfall trat und nach einem ebenso verbreiteten wie törichtem Glauben, daß nämlich ein in Anführungszeichen gesetztes Wort nicht verändert werden dürfe, in der Werfallsform belassen wurde.“ Dem Rezensenten scheint diese Unsitte jedoch eher daher zu stammen, daß *Nil* im obigen Beispiel wie ein Personennamen behandelt wird, der ja im Genitiv unverändert bleibt, sobald der Artikel vorangeht; in anderen Worten, es wurde kein Unterschied zwischen *Sacheigennamen* und *Personennamen* gemacht. Ebenso verhält es sich wahrscheinlich mit „Wörtern fremder Herkunft und Lautgestalt wie *Barock*, *Islam*“ usw. Beispiele wie *Ende des Reitturnier* mögen mit dem vom Verfasser angegebenen Grunde erklärt werden. — S. 25 berichtet, daß die sog. unregelmäßigen Zeitwörter vom Typ *brennen*, *brannte*, *gebrannt* durch eine „Beeinflussung der starken durch die schwache Beugung“ zustande gekommen seien. Das dem nicht so gewesen ist, bezeugt schon das Gotische, wo das Verb (*ga*)*brannjan*, *brannida*, *gabranjips* oder *pagkjan*, *pahta*, *pahts* gewiß der schwachen Konjugation zugerechnet wird, so daß von einem Einfluß der schwachen Konjugation auf die starke bei den unregelmäßigen Verben nicht gesprochen werden kann. — Die Behandlung der Präpositionen (S. 95 ff) ist insofern interessant, als sie zur Stellungnahme herausfordert. Daß *dank* im modernen Deutschen oft mit dem Genitiv verbunden wird, sieht der Verfasser als einen „schmerzlichen Beweis für die allgemeine Gedankenlosigkeit in sprachlichen Dingen“ an. Es wird natürlich zugegeben, daß der Dativ der gebräuchlichere

Fall sein sollte; aber regieren denn meist Präpositionen, die ursprünglich Substantive gewesen sind, nicht den Genitiv? Denn sobald ein Substantiv von einem andern Substantiv abhängig ist, steht das abhängige Substantiv im Genitiv. Die allgemeine Gedankenlosigkeit ist also wahrscheinlich nicht der Grund für die Verwendung des Genitivs statt des „richtigeren“ Dativs bei *dank*. — Die Präposition *gemäß* dürfte sowohl Genitiv als auch den Dativ regieren, je nach ihrer Stellung zum Substantiv; *zufolge* (S. 95) ist derselbe Typ von Präposition wie *gemäß*. — Daß die Konjunktion *trotzdem* den Gebrauch von *trotz* mit dem Dativ als alleinberechtigt erweise (S. 97), ist zu bezweifeln; denn *trotz* wird eben als substantivische Präposition empfunden, die dann den Genitiv regiert. Selbst zum *Trotz* (S. 97) kann oft den Genitiv regieren, wie etwa in „*allen Abredens seiner guten Freunde zum Trotz*“ (Raabe, *Deutscher Adel*, Kap. vii) oder wie in „*Ich will doch einen großen Musikus aus dir machen zum Trotz eines jeden, der mich daran hindern will.*“ — Das *ohnedem* durch Einfluß von *außerdem* entstanden sein soll (S. 97), ist unwahrscheinlich. Es dürfte eher als ein Überbleibsel aus der mittelhochdeutschen oder frühneuhochdeutschen Periode betrachtet werden, in der *ohne* auch den Dativ regieren konnte. Selbst Lessing gebraucht noch den Dativ mit *ohne*: „*Bald mit, bald ohne dem Mitleid.*“ — Ob *zweifelsohne* wirklich „ganz willkürlich“ gebildet worden sei, beantwortet ebenfalls die Sprachgeschichte. So konnte *ohne* nach dem Verb *sein* auch den Genitiv regieren, besonders dann, wenn *ohne* nach dem Genitiv stand: „*er ist zweifelsohne . . .*“; man vergleiche auch das Mittelniederdeutsche, wo das nachgesetzte *âne* in der Bedeutung „frei, ledig, bloß von . . .“ ebenfalls den Genitiv regiert, wie z. B. in *twieles âne* oder *inaller wârheit âne*.

Diese wenigen Punkte, mit denen der Rezensent nicht ganz übereinstimmen konnte, sollen aber den Wert des Buches durchaus nicht vermindern; denn es bleibt trotzdem ein Werk, das jedem Ratsuchenden in sprachlichen Zweifelsfragen zu helfen vermag.

State University of Iowa

Iowa City

—A. J. Friedrich Zieglschmid.

Bücher zur Deutschkunde

(1) *Deutschkunde*. Ein Buch von deutscher Art und Kunst. Mit 42 Tafeln und 2 Karten. Herausgegeben von *Walter Hofstaetter*. Fünfte Auflage. Leipzig und Berlin, B. G. Teubner, 1929. 229 Seiten, 8°. Geb. M. 6.—

(2) *W. Hofstaetter* (Studienrat in

Dresden) und *F. Schnabel* (o. Prof. an der Hochschule Karlsruhe), *Grundzüge der Deutschkunde*. Zweiter Band. Ebd. 1929. VIII+304 Seiten, gr. 8°. Geb. M. 10.—

(3) *Karl Weidel* (Akademiedirektor in Elbing), *Deutsch. Kulturkundliches Lesebuch für die Oberstufe höherer Schulen*. Ebd. 1927. V+242 Seiten, gr. 8°. Geb. M. 3.80.

(4) *Gustav Rosenhagen* (Honorarprof. an der Univ. Hamburg) und *Gerhard Salomon* (Studienrat am Gymnasium Berlin Steglitz), *Aus altdeutscher Zeit*. Ein Lesebuch für Obersekunda. Ebd. 1928 XII+396 Seiten, 8°. Geb. M. 5.60.

(5) *Adolf Krüper* (Oberstudiendirektor in Hagen i. W.), *Deutschkunde im englischen Unterricht*. Zweite, erweiterte Auflage. Frankfurt a. M., Moritz Diesterweg. 1929. VII+142 Seiten, gr. 8°. Geb. M. 4.80. (Handbuch der Deutschkunde. Führer zu deutscher Schulerziehung edd. Wilhelm Schellberg und Joh. Georg Sprengel. Band 4).

(6) *Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens*. Herausgegeben unter besonderer Mitwirkung von *E. Hoffmann-Krayer* und Mitarbeit zahlreicher Fachgenossen von *Hanns Bächtold-Stäubli*. Band II, 3. bis 11. Lieferung (Donnerstag — Frautragen) und Band III, 1. — 4. Lieferung (Freibrief — gelb). Berlin und Leipzig, Walter de Gruyter & Co., 1929 f. Jede Lieferung M. 4.—

(7) *Alfred Götze* (Prof. an der Univ. Gießen), *Das deutsche Volkslied*. Leipzig, Quelle und Meyer, 1929. 130 Seiten, 8°. Geb. M. 1.80. (Wissenschaft und Bildung 256).

(8) *Oskar Furtwängler*, *Die Uhrenmacher im Schwefeldöbel*. Ein Hausbuch des hohen Schwarzwaldes. Herausgegeben von *Ernst Ochs*. Lahr i. B., Moritz Schauenburg, 1924. VII+113 Seiten, gr. 8°. Geb. M. 3.50.

(9) *Der westdeutsche Volksboden*. Aufsätze zu den Fragen des Westens. Herausgegeben von *Wilhelm Volz*. Breslau, Ferdinand Hirt, 1925. 240 Seiten, 8°.

(10) *Der ostdeutsche Volksboden*. Aufsätze zu den Fragen des Ostens. Erweiterte Ausgabe. Herausgegeben von *Wilhelm Volz*. Ebd. 1926. 388 Seiten, 8°.

(11) *Probleme des deutschen Westens*. Eine Aufsatzfolge im Auftrage des Verbandes deutscher Geschichtslehrer herausgegeben von Prof. Dr. *Friedrich Metz*. Berlin, Reimar Hobbing, 1929. 160 Seiten, 8°.

(12) *Albin Oberschall*, *Die Nationalitätenfrage in der Tschechoslowakei*. (Mit Sprachenkarte). Reichenberg, Sudetendeutscher Verlag Franz Kraus, 1927. 42 Seiten, 8°. Kr. 8.—

(13) *Eduard Reut-Nicolussi, Tirel unterm Beil.* Mit 8 Bildern und einer Karte. Zehntes Tausend. München, O. H. Beck, 1930. VIII+249 Seiten, 8°.

(14) *Das Saargebiet, seine Struktur, seine Probleme.* Herausgegeben unter Mitwirkung von Saar-Politikern und Vertretern der Wissenschaft von Prof. Dr. Kloevekorn, Saarbrücken. Saarbrücken, Gebr. Hofer A.-G., 1929. 584 Seiten, Lex.-8°. Mit Kartenanhang (3 große und 3 kleinere Karten in farbiger Ausführung).

Unter den Verlagshäusern, die sich rückhaltlos in den Dienst der Deutschkunde gestellt haben, muß das Teubnersche Haus an erster Stelle genannt werden. Hier bewahrheitet sich glänzend, daß Lust und Liebe die Fittiche zu großen Taten sind. Zuvörderst wäre das große Sachwörterbuch der Deutschkunde zu erwähnen, das Dr. Griebesch in der Oktobernummer dieser Zeitschrift empfehlend besprochen hat; und es darf nicht unerwähnt bleiben, daß schon seit einer Reihe von Jahren die ehemalige Zeitschrift für den deutschen Unterricht sich in Zeitschrift für Deutschkunde umgetauft und sich einen viel weiteren Rahmen geschaffen hat. Bald nach dem Weltkriege erschien das Buch „Von deutscher Art und Kunst. Eine Deutschkunde“ — wie es in der ersten Auflage hieß — als eine der ersten Gaben des Verlags an die deutsche Schule und den weiteren Kreis der Gebildeten, die nach dem verlorenen Ringen in einer Versenkung in Wesen und Wert des Deutschtums ihren Trost suchten. Es umfaßte damals auf 169 Seiten mit 2 Karten, 32 Tafeln und 8 Abbildungen so ziemlich das gleiche Gebiet wie die nun vorliegende 5. Auflage (1), von deren Erweiterung die einfache Nennung der Seitenzahl (229) insofern keinen annähernd richtigen Begriff gibt, als große Teile der Neuauflage in kleinem und kleinstem Druck gegeben sind. Das ist schade, denn vieles davon gehört mit zum Besten des Buches, und mancher Leser könnte sich versucht fühlen, den zum Teil augenmörderischen Kleinstdruck zu überschlagen. Wenn wir einen Wunsch für Neuauflagen aussprechen dürfen, so ist es der, daß künftighin der ganze Text, abgesehen von den Büchernachweisen und einzelnen Anmerkungen, in gewöhnlichen Lettern gesetzt werde, wenn auch dadurch der Umfang erheblich anschwillt und ein höherer Preis verlangt werden muß. In den Neuauflagen — die 2. bis 4. habe ich nie gesehen — sind einige Aufsätze neu hinzugekommen, andere neu bearbeitet und z. T. aus andern Federn. Ein ins einzelne gehender Ver-

gleich verbietet sich hier; aber es will mir scheinen, als ob manches in der ersten Auflage sich zu seinem Vorteil mit der jetzigen Darstellung habe messen können. Die Ausstattung hat sich seit dem Kriege natürlich bedeutend gebessert, — die damalige „Prachtausgabe“ nimmt sich neben der heutigen, die keine solch prunkvolle Bezeichnung trägt, in ihrer rührenden Schlichtheit aus wie Achenputtel vor der Verwandlung. — An Einzelheiten, die zu bessern wären, sind mir aufgefallen, daß S. 76 Leibeigenschaft mit Erbuntertänigkeit gleichgesetzt wird; vgl. dazu Theodor Knapp, *Gesammelte Beiträge zur Rechts- und Wirtschaftsgeschichte vornehmlich des deutschen Bauernstandes*, Tübingen 1902, wo der sehr wichtige Unterschied treffend klargelegt ist; S. 114 ist von dem verflochtenen Deutsch-amerikanischen Nationalbund die Rede als einer noch blühenden Gemeinschaft; S. 205 und 206 sind die Zahlen zur Lebensdauer Kleists und Raimunds toll verdruckt.

Den ersten Band der Grundzüge der Deutschkunde (2), von Hofstaetter und Panzer, habe ich in unserm Jahrbuch für 1926 auf Seite 110 ff. ausführlich gewürdigt. Er behandelte die sprachlichen und künstlerischen Stoffgebiete; der zweite ergänzt sie nach den geschichtlichen Grundlagen des Deutschtums im weitesten Sinne, behandelt also die Fragen der Religion (katholische von Andreas Bigelmaier, evangelische von Hermann Wolfgang Beyer), der politischen Entwicklung (Franz Schnabel), Staatskunde und Rechtsgeschichte (Friedrich Giese), Wirtschaft (Robert Michels), Mythologie (Gustav Neckel) und Volkskunde (Adolf Spamer); das Land behandelt im einleitenden Aufsatz Fritz Gränz, das Kriegswesen Freiherr von Freytag-Loringhoven in einer erschütternd sachlichen Arbeit, die ein Beurteiler trotzdem als säbelrassele Rückwärtslei verdammt hat. Es ist bei einer solch langen Reihe von Mitarbeitern unausbleiblich, daß nicht nur sachliche Widersprüche auftauchen (wie S. 22, wo die alte Annahme von einem Nomadenleben unserer Vorfahren mit Recht verworfen, und S. 76, wo sie als Tatsache angeführt wird) oder grade entgegengesetzte Auffassungen geschichtlicher Tatsachen (wie die Italienpolitik der Hohenstaufen, S. 37 und S. 77); diese machen als scharfe Anregungen das Buch für den denkenden Leser um so wertvoller. Unausbleiblich aber ist auch, daß sich nicht alle Beiträge auf gleicher Höhe halten können. Mir war vor allem das Leben von Franz Schnabels Aufsatz ein ununterbrochenes Fest, wie ich mich über jede neue Arbeit dieses trefflichen Gelehrten freue; glän-

zend sind z. B. seine Ausführungen über die germanische Frühzeit und die germanische Eigenart; auch gegenüber seinen von mir hochgeschätzten früheren Schriften zeigt sich durchweg Erweiterung und Vertiefung; und besonders wohlthuend berührt es, daß trotz der unseligen Zeitläufte der Verfasser nunmehr getrosteren Blickes in die deutsche Zukunft schaut als vordem. Daneben möchte ich als hervorragend gelungen noch die beiden Aufsätze von Neckel und Spamer hervorheben. An letztgenanntem habe ich zu beanstanden, daß das Märchen als Volkserzählung in Deutschland längst abgestorben sei und nur noch in gebildeten Kreisen als kindliche Zweckerzählung gepflegt werde (S. 281), und daß die Kolportageflut der Serienhefte zu Beginn des 20. Jahrhunderts ins Leben gerufen worden sei — sie ist weit älter; ein Versehen wie 1813 als Erscheinungsjahr von „Des Knaben Wunderhorn“ stört empfindlich, und ein wichtiger Satz S. 262 Mitte enthält einen schroffen Widerspruch in sich selbst. Bigelmaier spricht S. 161 von Adoptionismus, Bilderfrage und Filioque ohne jegliche Erklärung, und dabei sind diese Begriffe nicht einmal im kleinen Herder erörtert. Störende Druckfehler finden sich u. a. S. 161 (statt Albion lies Alboin), 178 u. (wo die mittelhochdeutschen Texte in arg verketzelter Form erscheinen), 237 Z. 11 v. o. (lies Präanimismus). (An sprachlichen Eigenheiten sind mir aufgefallen bei Bigelmaier „nicht so fast“ = nicht so sehr, und bei Spamer des öfteren „verausgaben“ = herausgeben). Alles in allem ist das Werk als ein guter Wurf zu betrachten; es gehört hierzulande in die Bücherei jeder deutschen Abteilung namentlich der Colleges, und ich wünsche es in den Händen möglichst vieler Deutschlehrer, ebenso wie das oben unter (1) genannte.

Karl Weidel, weiteren Kreisen als feinsinniger Deuter von Goethes Faustdichtung rühmlich bekannt, legt in (3) eine nach wohlbedachtem Plan gewählte Auslese deutscher Prosa vor, die den reiferen Schüler, etwa den Primaner, in das Verständnis der deutschen Kultureinheit einführen soll. Die vier Hauptabschnitte gliedern sich in Naturgrundlagen, Eigenes und Fremdes, Welt, Seele. Der Band vereinigt 32 Aufsätze, den Hauptanteil stellen die Lebenden des heutigen Geschlechts; gerne begrüßt man unter den Aufsätzen zu deutscher Dichtung die schöne Arbeit von Ewald Boucke über den Prosastil. Ob sich statt der schwerflüssigen, nicht immer verständlichen Abhandlung Henry Thodes „Ist deutsche Kunst schön?“ nicht eine bessere Wahl hätte treffen lassen?

Wertvoll sind die Anmerkungen mit reichlichen Schriftenangaben; nur hätten hier eine Anzahl kleiner Ungenauigkeiten beseitigt werden dürfen.

Rosenhagen-Salmons „Aus altdeutscher Zeit“ vereinigt in einem schmucken Bande die von Hartmann-Salomon-Weidel herausgegebenen „Literaturkundlichen Lesehefte“ 1 bis 6, die bereits im Jahrgang 1929 unserer Zeitschrift besprochen worden sind (dort irrtümlich einem andern Mitarbeiter zugeschrieben), so daß eine weitere Würdigung hier überflüssig erscheint. Dazu treten hier einige Erweiterungen und Ergänzungen; sehr zu begrüßen sind die Bildbeigaben. Das Buch sei angelegentlichst empfohlen; es wird sich besonders bewähren bei einer ersten Einführung in die älteren Stufen der deutschen Sprache, wozu reichliche Hilfen, u. a. in Gestalt eines kleinen mittelhochdeutschen Wörterbuchs beigegeben sind.

Krüpers „Deutschkunde im englischen Unterricht“ (5) erscheint bereits in zweiter Auflage, erweitert und mannigfachen Wünschen der Besprechungen der ersten Rechnung tragend. Ein geschicktes und reichhaltiges, im Ton durchweg vornehmes Buch! Gerade die deutschkundlichen Fachgenossen hierzulande werden gut daran tun, sich eingehend mit seinen Ausführungen zu befreunden. Der erste Abschnitt bringt eine Übersicht über die geistigen Beziehungen zwischen Deutschland und England, gleich weit entfernt von Schönfärberei wie von völkischer Voreingenommenheit; der zweite behandelt die Deutschkunde in Verbindung mit der englischen Schullektüre; der dritte Englands Geschichte und politische Entwicklung im Unterricht der deutschen Schule; der vierte Deutschkunde im Anschluß an die Betrachtung der englischen Sprache und ihrer Grammatik; der fünfte, Amerika im Unterricht der deutschen Schule, ist vielleicht der Teil, bei dem wir uns hier am ehesten versucht fühlen können mit dem Verfasser zu rechten — woher hat Krüper die Anschauung, daß drei Fünftel unserer Bevölkerung aus den unkultiviertesten Völkern Osteuropas zusammengekommen seien (was zu ganz unberechtigten Schlüssen über „Kulturlosigkeit“ führt)? Warum fällt S. 140 bei dem Hilfswerk der Quaker, das wahrlich nicht verkleinert werden soll, keine Silbe von den Millionen, die aus den Taschen der Amerikaner deutscher Herkunft zu gleichen und ähnlichen Zwecken geflossen sind? Für zukünftige Auflagen möchte ich noch einige weiteren Anmerkungen machen. Nicht der Calvinismus ist die in England siegreich gebliebene Form der neuen Lehre, sondern die bischöflich eingerichtete

englische Staatskirche (S. 5). Statt Agrippa von Gengeshelm, S. 7u., muß es heißen A. von Nettesheim. Die Kenntnis deutscher Literatur, besonders der zeitgenössischen, beschränkt sich heute dank der eifrigen Übersetzertätigkeit in England und Amerika kaum mehr auf einen kleinen Kreis hochgebildeter Menschen, wie S. 28 gesagt wird. Zu S. 33 Anm. wäre heute die prächtige Übertragung des Beowulf in die Versform des Nibelungenliedes von William Ellery Leonard zu erwähnen; vgl. Jahrbuch 1923, S. 109. Die abfällige Bemerkung über Schiller auf S. 38 konnte der Verfasser sich und uns schenken, und da er S. 41 sehr Richtiges über Schiller zu sagen hat, so brauchte er S. 39/40 auch nicht Gundolf nachzusprechen, wo dieser unsern größten Dramatiker nicht zu würdigen versteht. Wo von dem Geist der Freiheit in England anlässlich der Bühnengestaltung Richards III. durch Shakespeare die Rede ist (S. 43), durfte auch auf gleichläufige Erscheinungen in Frankreich und Deutschland mit Beaumarchais' Hochzeit des Figaro und Schillers Kabale und Liebe hingewiesen werden, die noch weit mehr Mut beweisen als das englische Vorbild; desgl. Gogols Revisor in Rußland. Schillers „Shakespeares Schatten“ ist nicht an seine Zeitgenossen aus der französischen, sondern eher an die aus der englischen Schule gerichtet (S. 44). S. 47: unter die deutschen Dichter, die mit Shakespeare verglichen werden, ist unbedingt auch Heinrich v. Kleist einzureihen; vgl. dazu jetzt Meta Corssens Buch „Kleist und Shakespeare“, besonders auch wegen der Auseinandersetzung mit Gundolf. S. 57 f.: warum ist hier das grundlegende Buch von C. F. Weiser über Shaftsbury und das deutsche Geistesleben nicht genannt? Auf S. 102 §2 wird ein landläufiger Irrtum über den Umfang des englischen Wortschatzes gegenüber dem deutschen wiederholt; und auf S. 105 §1 ist über die Vielgestalt des englischen Wortschatzes mit ihren übeln Folgen noch lange nicht alles gesagt, was sich hierüber vorbringen läßt; auch widerspricht hier das Ende des §2 dem Anfang des §2 auf S. 103. Wieso hat das Englische vor dem Deutschen Genauigkeit im Gebrauch der Tempora und Modi voraus (S. 106, Ende von §1)? inwiefern ist etwa *he said he was sick* genauer als „er sagte, er sei krank“? Die Abneigung gegen die Verkleinerungsformen (S. 107) teilt das Englische mit dem Niederdeutschen, namentlich dem Holsteinischen, das solche Formen fast gar nicht kennt. Für äußerst fraglich halte ich, was S. 107 u. 108 o. über die Tätigkeit der Phantasie in den beiden Sprachen gesagt ist. Völlig widerspruchsvoll

ist die Ausführung über individuelle Freiheit S. 108 §2 Mitte im Hinblick auf das S. 106 Z. 8-5 v. u. Gesagte. Die bestimmten, anerkennenden oder wegwerfenden Urteile in *I never saw such a . . . The very best I ever heard . . .* sind genau genommen doch ein Rest von Kindlichkeit des Stils (S. 108), und daß *I hate, I detest* (ebd.) immer ernst zu nehmen sei, möchte ich sehr bezweifeln; wie oft hört man *I hate to go* u. a. Bei der Erklärung von *loyal* S. 119 u. läßt sich der Verfasser wohl zu sehr von deutschen Gefühlswerten leiten. S. 127, Gebrauch der Zeitformen: es ist nur bedingt richtig, daß im Englischen das Präsens nie für Zukünftiges stehen könne; man darf ruhig sagen *I leave tomorrow, the ship sails next Monday*.

Das Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens (6), dessen ersten Band ich voriges Jahr stark empfehlend anzeigte, macht rasche Fortschritte und dürfte nunmehr in wenigen Jahren vollendet vorliegen. Ich wiederhole nur, was ich bei meiner ersten Anzeige sagte: es ist ein Denkmal geradezu unerhörten Gelehrtenfleißes und wundervoller Zusammenarbeit, und es sind nicht nur Mythologen und Volkskundler, zu deren unentbehrlichem Rüstzeug das Werk gehören wird, auch der Geschichts- und der Literaturforscher sollten jederzeit Zugang zu dieser Schatzkammer des Wissens haben; der Jurist kann es nicht entbehren, wenn er in die Gedankengänge des Volkes — und zwar nicht nur der Ungebildeten! — eindringen will; der Geistliche wird es immer wieder zu Rate ziehen müssen, wenn es ihm ernstlich darum zu tun ist, die Volkseele von Grund auf kennen zu lernen. Man kann hier mit Genuß tun, was Jacob Grimm seinerzeit bei der Arbeit am Deutschen Wörterbuch vorschwebte: bei der Lampe fortlaufend daraus lesen und es der Familie vorlesen. Wer etwa glaubt, daß wir über die Zeiten des Aberglaubens hinaus seien, oder daß kein lebenskräftiger Aberglaube sich mehr bilden könne, der lese einmal nach, was für Vorstellungen und Bräuche sich bereits an das Autofahren knüpfen oder an die Eisenbahn. Im einzelnen wird manches nachzutragen sein, denn wenn auch die Liste der Quellen gewaltig ist, so bleibt doch hier und da noch Belangreiches versteckt; so finde ich unter Faustus keinen Hinweis auf den Glauben, daß die dramatische Aufführung z. B. auch von Goethes Dichtung der Seele Verderben bringen könne, und daß am Schlusse der Aufführung der Teufel einem der Spieler den Hals umdrehe, entweder dem, der den Dr. Faust, oder dem, der den Mephistopheles gespielt habe.

Ein allerliebstes Büchlein schenkt uns

Professor Götte mit seinem „Deutschen Volkslied“ (7), um so willkommener, als des Verfassers kleine Schrift „Vom deutschen Volkslied“ (1921) längst vergriffen ist. In sechs äußerlich lose, innerlich aber fest verknüpften Aufsätzen hören wir von Begriff und Wesen des Volksliedes, seinem Stil, dem Volkslied der alten Zeit, von Goethe und dem Volkslied, dem Weihnachtslied, und endlich in einem „Untergang des Volkslieds?“ überschriebenen Stück von den trostreichen Aussichten des Volksgesanges in der Zukunft. Die Ausführungen wirken um so überzeugender, als sie zwar mit liebenswürdiger Wärme, aber ohne den bei solchen Darlegungen so oft üblichen Überschwang vorgetragen werden.

Außerordentlich dankenswert ist es, daß Professor Ochs die köstlichen Jugenderinnerungen Oskar Furtwänglers (1850-1908) aus dem kleinen Uhrmacherhofs im hohen Schwarzwald herausgebracht hat (8). Sie geben in klar geschauten Bildern von prachtvoller Echtheit der Farbengebung und schärfster Zeichnung eine unvergleichliche und unvergessliche Darstellung des Lebens dieses fleißigen, bescheidenen und kernigen Völkchens. Die Sprache ist die unverfälschte Mundart; es wird sich nicht jeder gerade leicht in sie einlesen, aber es lohnt sich der Mühe, und der Herausgeber hat durch Hinzufügung einer kurzen Einleitung, knapper Anmerkungen und eines vorzüglichen Wortverzeichnis des Hauptschwierigkeiten des Verständnisses behoben.

Von den Schwarzwaldhöhen schweift der Blick des Wanderers hinüber zum Wasgau, mit dem er landschaftlich, geschichtlich, volkstümlich und sprachlich seit unvordenklichen Zeiten zusammengehört, von dem ihn aber die Ereignisse der letzten Zeit, vielleicht auf immer, getrennt haben. Das wechselvolle Spiel geschichtlicher Entwicklung, aber auch seine geographischen Grundlagen, die heutigen Zustände und was die Zukunft an Gefahren und auch an Trost birgt legt das Buch „Der westdeutsche Volksboden“ (9) dar, auch die „Probleme des deutschen Westens“ (11) gehören hierher. Klingt auch hier und da ein zorniger Aufschrei hindurch, das Gebotene ist doch die ehrliche Überzeugung wissenschaftlicher Kämpfer, und der Deutsche draußen in der Welt und vornehmlich der Lehrer des Deutschen, der nicht lediglich die Sprache vermitteln will, hat die unabwiesliche Pflicht, sich mit diesen Fragen nach Kräften vertraut zu machen und zum mindesten sich nicht in stumpfem Schicksalsglauben in die gegebenen Verhältnisse zu finden, sondern sich klarzumachen, warum es so gekommen ist und so hat

kommen müssen. Was für den Westen gilt, gilt mit den nötigen Änderungen auch für den Osten des deutschen Gebietes. Die hierher gehörigen Abhandlungen (10) hat in der ersten Auflage Professor Schmieder im Jahrbuch für 1926, S. 117, besprochen; die neue Auflage ist beträchtlich vermehrt und ein umfangreiches Werk geworden, das, wie der Geschwisterband, eine Reihe glänzender Forschernamen vereinigt. Wie sich die Dinge im einzelnen auswirken, zeigt an der Hand einwandfreien Zahlenmaterials die kleine Abhandlung über die Nationalitätenfrage in der Tschechoslowakei (12), aus der auch der nicht mit den Künsten der Zahlendarstellung Vertraute reichste Belehrung schöpfen wird.

Mit Herzblut, dem Herzblut eines Dichters, eines Helden, geschrieben ist das Buch des Tirolers E. Reut-Nicolussi „Tirol unterm Beil“* — gemeint ist das Liktorenbeil des Faschismus (13), und beim Lesen zittert in jedem deutschen Herzen jedes Tröpfchen Blut mit. Ein Volksschicksal tut sich hier auf, so tragisch daß daneben die Völkertragik der Dichtung blutleer zu werden scheint, und eine Fülle von heldischen Einzelschicksalen, so das des Verfassers selber, daß der Glanz dichterisch verklärten Heldenlebens daneben verblaßt. Das Herrlichste aber ist, daß auch dies Lied vom Leiden und Sterben eines Volkes ausklingt in einen Choral der Auferstehungshoffnung. Und nicht besser weiß ich mein Gefühl auszudrücken als mit den Worten der baltischen Dichterin Gertrud von den Brinken:

Und klingt auch manch ein Weinen
wie tiefst im Wald verirrt —
ich glaube es kommt ein Abend
da Gott daran denken wird. —

Ist für das tapfere Volk von Südtirol, dem Heimatland Andreas Hofers, die Aussicht auf Freiheit und Selbstbestimmung vorläufig verschlossen, so hat sich das Rad der Geschichte im Falle der Bevölkerung des Saargebietes in wenigen Jahren schon merklich gedreht, und die Befürchtung, daß auch dieser Fleck deutschen Landes dem Fremdling zufallen könnte, besteht heute kaum mehr. Die Gefahren aber, die der ganzen Frage anhaften, sind noch immer ernst zu nehmen. Die Rückkehr des Gebietes wird sich voraussichtlich spätestens 1935 vollziehen — wer noch

*Im Vorübergehen sei auf den Aufsatz von Johann Sölch, *The Brenner Region*, Sociological Review, October, 1927, hingewiesen, der, streng wissenschaftlich gehalten und mit guten Karten versehen, das Nötigste über diese wichtige Frage in gedrängter Kürze bringt.

nicht weiß, um wieviel es sich dabei für Deutschland handelt, der werfe einen Blick in das Prachtwerk (14), dessen Umfang und Ausstattung allein schon ihm eine Ahnung davon vermitteln können, um welche Werte es geht. Es ist nicht lediglich für die Deutschen geschrieben — es wendet sich auch an die Franzosen, und es wendet sich an alle, denen Völkerfriede und Völkerverständigung am Herzen liegen. Der Raum verbietet uns ein Eingehen auf mehr als das Allgemeinste; sonst möchte ich gerne ein Wort sagen über die Abhandlung aus der Feder des (auch in obigen Nummern 9 und 11 hervorragend beteiligten) Innsbrucker Geographen Prof. Dr. Friedrich Metz, die — wie alles, was dieser treffliche junge Gelehrte schreibt — auch dem Fernerstehenden zeigen kann, an wievielen Punkten diese Wissenschaft unsere heutige Welt mit Licht und Wärme und Leben erfüllt.

College of the City of New York

—Edwin C. Roedder

Arthur Schnitzler: *Der blinde Geronimo und sein Bruder*. Edited with notes and vocabulary by Lawrence M. Price. The University of Chicago Press. 1929.

This carefully edited story by Schnitzler affords excellent reading material for second or third semester classes in German. Its brevity, about thirty pages of text, is an asset, in that the narrative can be read rapidly and with unflagging interest. Explanations, couched in simple, lucid German, appear as footnotes which are easily consulted. These footnotes are a valuable aid in vocabulary building, because of the many synonyms listed. In addition to exact English equivalents, the vocabulary includes numerous synonyms; it presents the German words in heavy type — a distinct advantage to the student. Other features of the book are a serviceable introduction, a photograph of Schnitzler, and a map of the region which serves as a background for the story.

This text will find favor among teachers in search of interesting material by a contemporary author of note. It is one of the best short stories recently edited for classes in German.

Ohio Wesleyan University

—John C. Blankenagel

Sieben Aufsätze von Thomas Mann. Ed. F. L. Pfeiffer and F. Wittmer. Prentice-Hall, Inc. N. Y. 1930. Pp. 204. \$1.35.

This text-book edition of seven essays (from *Bemühungen*, *Betrachtungen eines Unpolitischen*, and *Rede und Ant-*

wort) will be welcomed by many teachers as offering an opportunity to put into the hands of advanced students the work of a representative (in the best sense) German writer of international significance. For the student already able to read German with some facility, these essays will offer a glance at the German intellect of this century from the inside, so to say, through the eyes of one of its most eminent leaders.

The first two essays, "Erziehung zur Sprache" and "Die deutsche Stunde," may be of greater interest to the instructor than to the students, whom we cannot assume to be too absorbed in the problem of inculcating a feeling for style. The third, "Kinderspiele," is a thoroughly unsentimental sketch of the development of the Spieltrieb of a future intellectual. The fourth and fifth, "Taugenichts" and "Chamisso," are models of sympathetic and suggestive essays on literature. The final essay, "Über die Lehre Spenglers," is a specimen of vigorous and beautifully impersonal polemic.

All this, of course, is worlds distant from the usual irrelevant banalities of the text book designed, allegedly, to describe contemporary Germany; and it correspondingly demands a certain equipment of general information and intellectual alertness in the student.

The task of the editors has been to furnish details of information by way of background; and then have performed it thoroughly, sometimes, perhaps, to the point of giving supererogatory explanations. What reader of these essays, for example, needs to be told where Switzerland is (p. 144), or who Homer and Vergil are (p. 93), or the distinction between pessimism and optimism (p. 120)? One may wonder, then, why the student is not referred to some readily accessible exposition of Spengler's work, such as Professor Shotwell's in *Current History*, 30.283 ff. Why, too, is the second volume of Atkinson's translation, N. Y. 1928, not mentioned? In general, the notes are adequate and definite, the introduction somewhat enthusiastic.

One must deplore the inclusion of 134 "German questions." This pedagogic device is quite out of place in such a setting, and the questions are in many cases most unfortunate; the answer too often is "Ja" or "Nein." And little can be said for such a question as (p. 81, no. 22): "Sind seine [Chamisso's] Poesien liedhaft und hymnisch oder episch objektiv?"

University of Wisconsin

—W. F. Twaddell

Wilhelm von Humboldts Briefe an Gottfried Hermann mitgeteilt und erläutert von *Albert Leitzmann*. 50 pp. Sonderabdruck aus Festschrift zu . . . Professor W. Judeich. Weimar 1929.

Habent sua fata libelli! Such at any rate is the case with Wilhelm von Humboldt's translation of Aeschylus's *Agamemnon*. The narration of its fortunes resurrects bits of the background of the classic-romantic period of German literature. The elder of the Humboldts was twenty-four years of age when he believed he had withdrawn from law and service to the state in order to devote himself to study. His first interest was Greek literature, the first kindred spirit he found in this field was Friedrich August Wolf, and the second one was Gottfried Hermann, to whom were addressed the letters in this collection.

When Goethe was at work on his *Hermann und Dorothea* he discovered that the practice of Voss in his translation of Homer was an inadequate guide in metrical matters, so he procured for himself Gottfried Hermann's much admired treatise, *De metris poetarum graecorum et romanorum libri tres*, Leipzig 1796. The details of this work are difficult even to a specialist and Goethe soon turned to his friend Wilhelm von Humboldt for assistance. Apparently Humboldt first became acquainted with the work and its author in this way.

Not long after these conferences with Goethe began Humboldt's years of foreign service, in Paris, Spain, and Rome. From Rome he was recalled in 1808 to become minister of public education in Prussia. He brought back from Rome, however, a translation of Aeschylus's *Agamemnon* which he first wished to submit to the approval of Wolf. Wolf referred him to Hermann because the latter was engaged in bringing out an edition of the same work. Thus began the correspondence between Humboldt and Hermann. During Humboldt's brief period of service in Berlin, Wolf and Hermann were in that order called to the chair of eloquence, that is to say of Greek literature, in the new University of Berlin, but both declined,

the latter, however, not until September, 1810, when Humboldt was already in Wien serving as the Prussian ambassador.

In Wien Humboldt continued working on the translation and during the years 1812-1813 succeeded in bringing it to a completion that was in consonance with Hermann's metrical ideas. The manuscript accompanied Humboldt to the war and two days after the battle of Leipzig Hermann visited Humboldt with a double purpose; to see the scene of the battle and to confer regarding the translation. When Hermann remarked on the odd combination of motives Humboldt made the reply: "Ja, sehen Sie, Liebster, Reiche gehen zu Grunde, wie wir hier sehen, aber ein guter Vers besteht ewig." It was now agreed that translation and edition should appear as one volume, the translation to follow the edition in all its "Lesarten" and its verse-divisions, as closely as text follows notes in a music sheet, and was to appear on pages opposite to the text. This involved further adaptations which Humboldt undertook on his return to Wien. Occupied as he was with affairs he still found time for the task, nor did it hurt his conscience, for he wrote to Hermann: "Ich bin der festen Meinung, daß man den Berufsgeschäften zu Hülfe kommt, wenn man den Geist unaufhörlich wieder mit der Lesung und Bearbeitung der Alten stärkt und hebt."

In the end the two works did not appear in the guise that the enthusiasts had planned but the further vicissitudes cannot be recounted to the conclusion. Enough has been said to show that the letters are interesting and important. It may be added that they are skilfully presented. The editor has intruded upon them only when necessary and then with well formulated comments. The fact that Hermann was charged with watching over the proofs in Leipzig led to correspondence during the proof sheet period, and thus we have a glimpse of the method of the two scholars working harmoniously together.

—L. M. Price

